

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

中国国际中文教育基金会

唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华

Banquet nocturne du palais des Tang :
retour à la prospérité de la dynastie

中法文对照版 MAGAZINE EN CHINOIS ET FRANÇAIS / 2022年第3期 / 总第65期 / 双月刊 BIMESTRIEL

国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN11-5961/C

孔子 学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: La Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：朱亚军 张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：赵 裴 卢德怡
主 审：曹德明 陈 伟
审 校：张丽丽 于 帆 张 磊

Publication: Bureau d'édition de l'Institut Confucius
En collaboration avec: l'Université des Études Internationales de Shanghai
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints au rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Directeurs d'édition: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Assistantes au directeurs d'édition: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Rédacteurs: Zhao Pei, Lu Siyi
Directeurs de relecture: Cao Deming, Chen Wei
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Zhang Lei
Rédactrice artistique: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing
Typographie: la Société à Responsabilité Limitée du Développement de la Culture de Jinghuang de Shanghai
Imprimé par: la Société à Responsabilité Limitée de l'Impression Conjointe de C & C (Shanghai)
ISSN: 1674-9715
CN11-5961/C
Code postale de distribution: 80-750
Prix: RMB16 / 5.99 €
Bureau de rédaction: 15, Rue de Xueyuan, Quartier Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site internet: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine
Tél (Shanghai): 0086-21-35373252
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Calligraphie du titre des articles: Jidu Shanweng
Photos pour la couverture du magazine: Yang Zedong

美术编辑：张灵芝 陈绿竞（特约）
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9715
国内统一刊号：CN11-5961/C
邮发代号：80-750
定 价：RMB 16/EUR 5.99

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：杨泽东



摄影：魏彬 wei bin

目录

SOMMAIRE



文化视窗

FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 河洛文化：中华民族文化之根
赵克红
- 14 中国象棋：经久不衰的策略博弈
张稼硕
- 20 天下功夫出少林
吴涛 赵雪
- 04 Culture Heluo : racine de la culture
chinoise
- 14 Échecs chinois : un très ancien jeu de
stratégie toujours populaire
- 20 Shaolin, l'origine du kung-fu

汉语学习

APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 26 浅说汉语词的分类
范晓
- 30 成语故事中的河南名胜
张剑英
- 36 诗歌：我在六月等你
马金波
- 42 作家刘震云：从乡土走向银幕
石隐
- 26 La classification des mots chinois
- 30 Sites pittoresques du Henan dans les
citations d'œuvres classiques
- 36 Poème : Je t'attends en juin
- 42 Liu Zhenyun : écrivain qui est allé du pays
rural à l'écran



当代中国

CHINE CONTEMPORAINE

- 46 古都洛阳，一个牡丹盛开的地方
孙成岗
- 52 郑州蝶变——从小县城到国家中心城市
张海航
- 60 唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华
徐娜 卢明方 李翔
- 46 Luoyang, ancienne capitale chinoise où
fleurissent les pivoines
- 52 Mutation de la ville de Zhengzhou
— d'un petit comté à une ville
métropolitaine
- 60 Banquet nocturne du
palais des Tang : retour à la prospérité
de la dynastie des Tang

孔院链接

LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 70 老当益壮，不移汉语之情
吴振华
- 73 孔子学院异域采风
- 70 Malgré son grand âge, il témoigne
toujours un amour indéfectible pour le
chinois
- 73 Reportage sur les Instituts Confucius à
l'étranger



摄影·魏彬
Wei Bin

郑

Zhengzhou

州

Introduction :

Ce numéro vous emmènera à Zhengzhou, dans la province du Henan, qui est connue comme le « centre du ciel et de la terre ».

Vous apprécierez la magnifique transformation de Zhengzhou, qui est passée d'un petit district à une ville importante au niveau national ; vous recevrez des cours de linguistes

导语：

本期将带您走进素有“天地之中”美称的河南郑州。

您将领略到郑州由一个小县城到国家中心城市的华丽蝶变；将受教于著名语言学大家有关汉语学习的精心点拨；将欣赏到“花开时节动京城”的国色天香牡丹；将参与一场唐宫夜宴，重温大唐盛世繁荣……

首先，就让我们从寻觅和感悟博大而精深的华夏文化之根开始吧！



célèbres sur l'apprentissage de la langue chinoise ; vous apprécierez la beauté des pivoines « en pleine floraison » ; vous participerez à un banquet nocturne au palais des Tang et revivrez la prospérité de la grande dynastie des Tang ...

Tout d'abord, commençons par rechercher et comprendre les racines de la vaste et profonde culture chinoise !



中华民族文化之根

河洛文化



作者：赵克红 Zhao Kehong
 翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

Culture Heluo : racine de la culture chinoise

河洛文化，是指存在于黄河中游洛河流域、以伊洛盆地为中心的区域性古代文化。河洛地区以今天河南省的西部地区为核心，大致包括北纬34°至35°、东经110°至114°的地区。由于该地区城市十三朝古都的历史地位，自古夏代开始，河洛文化便一直在中国古代历史上久负盛名，是5000年华夏文明的源泉与主脉。

La culture Heluo fait référence à l'ancienne culture régionale qui existait dans le cours moyen du fleuve Jaune, dans le bassin de la Luo, centré sur le bassin de Yiluo. Elle était centrée sur la partie occidentale de l'actuelle province du Henan, englobant approximativement la zone située entre 34° et 35° de latitude nord et 110° et 114° de longitude est. En raison de la position historique de la région en tant qu'ancienne capitale des treize dynasties dans l'histoire chinoise, la culture Heluo a longtemps été une culture de référence dans l'histoire de la Chine ancienne depuis l'ancienne dynastie des Xia. Elle est la source et le cœur principal de 5 000 ans de civilisation chinoise.



河洛地区南为外方山、伏牛山山脉，北为黄河，西为秦岭与关中平原，东为豫东大平原，北通幽燕，南达江淮，在古代雄踞于中原，为“天下之中”，即所谓“中国”。河洛文化以河洛地区居天下之中的地理优势、“河图洛书”为代表的众多物质文化原创之根源、三代之居帝都之区的正统地位、悠久厚重的历史积淀、博大精深的文化内涵成为中华民族文化的母体和渊藪。

传说中的“三皇”（燧人氏、伏羲氏、神农氏）和“五帝”（黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜）都与河洛地区密切相关。譬如，伏羲长期在河洛地区活动，其女溺死于洛水，化为洛神；现在的新郑市为黄帝故里；炎黄二帝母族均生活、活动在平逢山一带（今洛阳新安、渑池、孟津地区）。

“河图洛书”就出自河洛地区。今洛阳市孟津区有一条古老的河流，当地称“图河”，全长约20公里。相传，“龙马负图”就发生在图河与黄河交汇处。伏羲依此图而画作八卦，就是后来《周易》一书的来源。“河图洛书”是一种内涵丰富的文化现象，它滋生于洛河流域，衍生出河洛文化，遂成中华文明之源头。

儒家学说、道家学说、佛家学说、魏晋玄学和宋明理学这五大学说或学派均与河洛有

La région est délimitée au sud par le Mont Waifang et le Mont Funiu, au nord par le fleuve Jaune, à l'ouest par les Monts Qinling et la plaine de Guanzhong, et à l'est par la grande plaine de Yudong (l'est du Henan). Elle est reliée à la région de Youyan au nord et rejoint les régions du fleuve Yangtsé et de la Huai au sud. Dans l'antiquité, elle était située dans la plaine centrale et constituait le « milieu du monde », ou soi-disant « l'Empire du Milieu ». Avec cet avantage géographique d'être au milieu du monde, ses origines culturelles représentées par le « Hetu et Luoshu » (l'image du fleuve Jaune et le livre de la Luo), son statut de capitale impériale pendant trois dynasties, sa longue et riche histoire et ses profondes évocations culturelles, la culture Heluo est devenue l'origine et la source de la culture chinoise.

Les légendaires « Trois Augustes » (Suiren, Fuxi, Shennong) et « Cinq Empereurs » (Huangdi, Zhuanxu, Diku, Yao, Shun) sont tous étroitement liés à la région de Heluo. Par exemple, Fuxi fut longtemps actif dans la région de Heluo, sa fille se noya dans la Luo et fut transformée en déesse de la Luo. La ville de Xinzheng est la ville natale de Huangdi (Empereur Huang) ; les clans matriarcaux des empereurs Yan et Huang vivaient et menaient des activités dans la région du Mont Pingfeng (les comtés de Xin'an, Mianchi et Mengjin de Luoyang).

« Hetu et Luoshu » vient de la région de Heluo. Aujourd'hui, il y a une très ancienne rivière dans le district de Mengjin de l'actuelle ville de Luoyang, appelée localement « Tu ». La longueur totale de la rivière est d'environ 20 kilomètres. On dit que la légende « Le dragon-





关，或创始于或首传于洛阳。这些学说或学派对中国社会、中国思想文化、中国历史都产生了深远的影响。譬如，儒家“制礼作乐”这一伟大工程就是周公在洛阳完成的。周公封于鲁，周公后人治理鲁，鲁国就成为西周典籍及法理制度留存最多、最丰富的国家。又比如佛家学说首传于洛阳。中国历史上第一次“西天取经”，迎来了中国佛教的两位开山鼻祖，“中国第一古刹”洛阳白马寺由此创建，佛教得以在中国广泛传播和弘扬。

中国古代的科学技术，有许多是聪明、智慧的河洛人发明创造的。譬如，夏代的杜康在洛阳发明了酿酒技术；东汉太史令张衡创制了浑天仪、地动仪；东汉宦官蔡伦发明创制了“蔡侯纸”；魏晋时期的马钧创制了龙骨水车；元代郭守敬在登封县修建了观星台；等等。

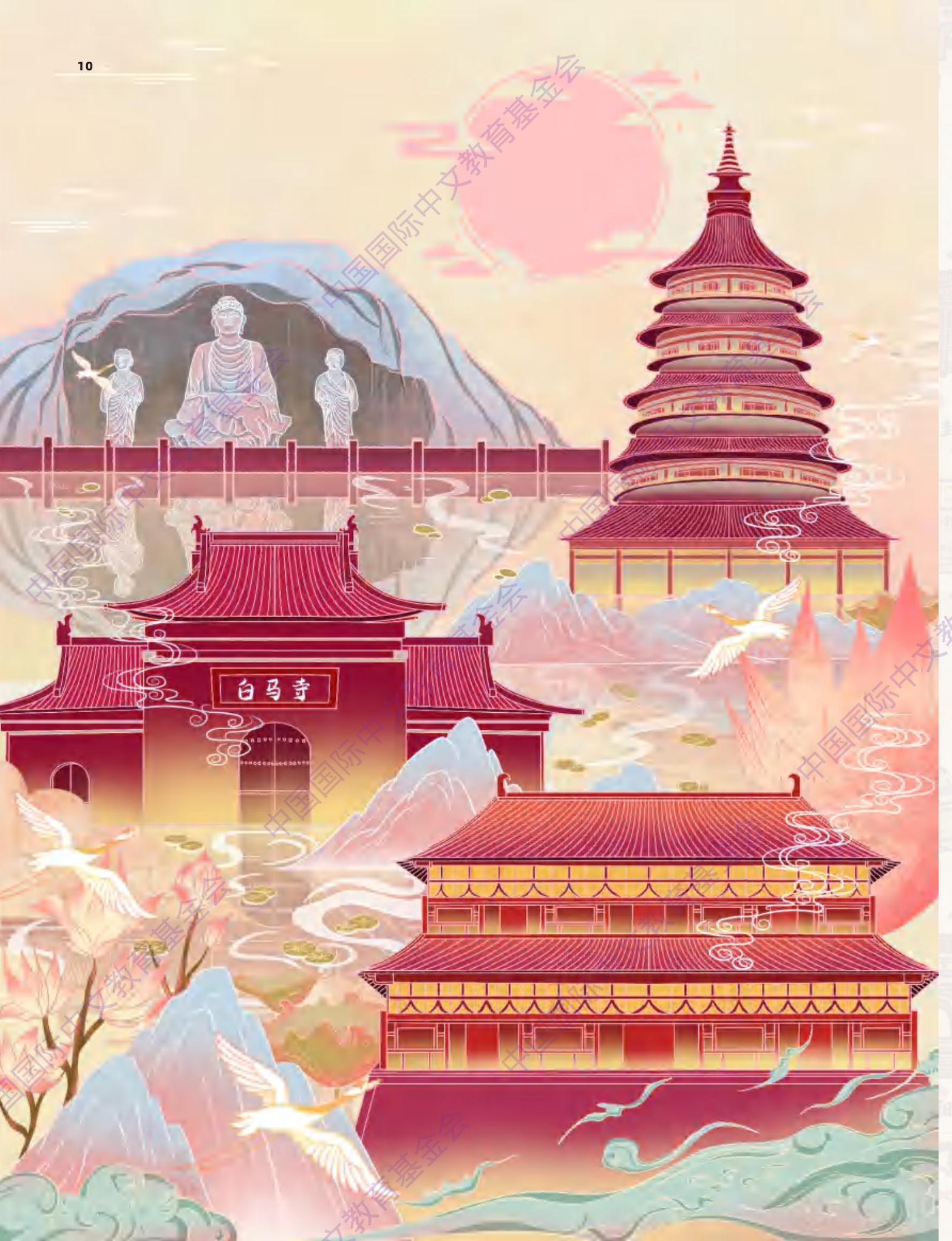
河洛文化是树大根深叶茂的“根”文化，许多文明的源头都在这一地区，最早的国家就诞生在这里。出于各种历史原因，大量中原人口向四方甚至海外迁徙。据姓氏专家研究，中国一百个大姓中有七十多个姓的祖根在中原。善于吸收、包融、开放、凝聚的中华民族个性，在河洛文化中都有充分的体现，最突出的还是“大一统”的民族基因。几千年来，这种民族基因代代相传、生生不息，成为维系国家统一、民族强盛的坚如磐石的精神力量。

河洛文化虽属起源于河洛地区的区域性文化，却是中国古代历史上区域文化中的“核心区域”文化，是中国文化之根。它由河洛地区

cheval avec une image au dos » (Longma Futu) est née au confluent de la rivière Tu et du fleuve Jaune. Fuxi créa ainsi huit trigrammes basés sur cette image, qui fut l'origine du livre intitulé *Le livre des mutations*. « Hetu et Luoshu » est un phénomène culturel ayant de multiples significations. Il est né dans la vallée de la Luo et a donné naissance à la « culture Heluo », qui est devenue la source de la civilisation chinoise.

Les cinq grandes écoles ou courants de pensée — le confucianisme, le taoïsme, le bouddhisme, la métaphysique des Wei et des Jin et la philosophie des Song et des Ming — sont tous liés à la culture Heluo et ont été fondés ou transmis pour la première fois à Luoyang. Ils ont eu un impact profond sur la société, l'idéologie et la culture chinoises, et l'histoire de la Chine. Par exemple, le grand projet confucéen de « pratiquer des rites et de la musique » a été réalisé par le duc de Zhou à Luoyang. Parce que le duc de Zhou était inféodé à l'État de Lu et que ses descendants ont gouverné Lu, Lu est devenu le pays avec la préservation la plus importante et la plus riche des collections de textes et de systèmes jurisprudentiels des Zhou occidentaux. La doctrine bouddhiste a également été transmise pour la première fois à Luoyang. Dans l'histoire chinoise, avec le premier pèlerinage vers l'Ouest pour chercher des écritures bouddhistes, les deux fondateurs du bouddhisme chinois construisirent le Temple du Cheval Blanc (Baima Si) à Luoyang, le temple considéré comme le plus ancien de Chine, le bouddhisme fut ainsi largement répandu et développé en Chine.

De nombreuses sciences et technologies chinoises anciennes furent inventées et créées par le peuple Heluo, sage et intelligent. Par exemple, Du Kang de la dynastie des Xia inventa la fabrication de l'alcool à Luoyang ; Zhang Heng, astronome de la cour impériale de la dynastie des Han de l'Est, créa la sphère armillaire et le sismographe ;





先民创造，是以中原文化为代表的黄河文明的核心，是数千年来中国传统文化的主体和中华文明的摇篮。

说到河洛文化，不得不提及古都洛阳。洛阳是古代丝绸之路的东方起点，隋唐大运河的中心，历史上先后有13个王朝在这里建都，现留有二里头遗址、偃师商城遗址、东周王城遗址、汉魏洛阳城遗址、隋唐洛阳城遗址等五大都城遗址。洛阳也是黄河文明和华夏文明的发祥地，素有“九洲腹地”之称。洛阳四周环山，地势险要。北有绵延巍峨的邙岭，南望驰骋千里的伏牛山，东临嵩山，西眺崤山，境内伊河、洛河、瀍河、涧河四河并流，土质肥沃，物产丰饶，周山环绕，雄关林立。居中央而应四方的独特地理位置，使洛阳成为古代王朝理想的建都之地，夏代为之都，商、周袭之，以至于“昔三代之居皆在河洛之间”（《史记·封禅书》）。中国历代王朝“言必称三代”，这样的封建帝王才能被视为圣主明君、后世之为君者的楷模。由此，洛阳为“三代之居”“天下之中”的理念一直在封建社会延续，且根深蒂固，成为后世诸多王朝定都的根由。在中国5000年文明史中，近三分之一的时期，洛阳都是中国政治、经济、文化、交通的中心，其历史地位犹如宋代史学家司马光所说：“若问古今兴废事，请君只看洛阳城。”千百年以来，中华民族自称“炎黄子孙”，以洛阳为中心的河洛地区才是炎黄文化的肇兴之地。

Cai Lun, eunuque de la dynastie des Han de l'Est, inventa et créa le « papier du marquis Cai » ; Ma Jun des dynasties des Wei et des Jin créa la roue hydraulique à pales ; Guo Shoujing de la dynastie des Yuan construisit au district Dengfeng un observatoire astronomique, etc.

La culture Heluo est comme un arbre aux racines profondes et aux feuilles luxuriantes. De nombreuses civilisations trouvent leurs origines dans cette région, où sont apparus les premiers pays. Pour diverses raisons historiques, la population de la Plaine centrale immigra dans les quatre coins de l'Empire du Milieu, même à l'étranger. Selon les experts en noms de famille, plus de 70 sur 100 des noms de famille les plus courants de Chine ont leurs racines ancestrales dans la Plaine centrale. L'absorption, l'inclusion, l'ouverture et la cohésion qui constituent les caractéristiques du peuple chinois se traduisent dans la culture Heluo, dont la plus marquante est la volonté d'unification nationale. Pendant des milliers d'années, cet état d'esprit a été transmis de génération en génération pour devenir une force spirituelle solide comme le roc et ainsi soutenir l'unité, la force et la prospérité de la nation.

Bien qu'il s'agisse d'une culture régionale originaire de la région de Heluo, elle est la culture de la « région centrale » dans l'histoire de la Chine ancienne et constitue la racine de la culture chinoise. La culture Heluo créée par les ancêtres de la région de Heluo est le noyau de la civilisation du fleuve Jaune représentée par la culture de la Plaine centrale, le corps principal de la culture traditionnelle chinoise et le berceau de la civilisation chinoise depuis des milliers d'années.

L'ancienne capitale Luoyang ne peut rester ignorée lorsque l'on parle de la culture Heluo. Luoyang est le point de départ à l'est de l'ancienne Route de la soie et le centre du Grand Canal sous les



华夏文明的主体是黄河文明，黄河文明的中心在中原地区、核心在河洛文化圈内。河洛文化最大的特点，就是国都文化连绵不断。黄河文明形成期的五帝邦国时代，黄帝都有熊，颛顼都帝丘，尧都平阳，舜都蒲坂；黄河文明发展期的夏商周王国时代，夏都阳城、阳翟、斟鄩、老丘，商都亳、隰、相、股，周都丰镐、洛邑；黄河文明兴盛期的帝国时代，西汉至北宋一直建都于西安、洛阳和开封。上述都城均在河洛文化圈内，几千年的建都历史形成了具有极大影响力的国都文化。

走进深邃的历史，凝眸河洛文化，炎黄二帝在广袤丰厚的河洛大地上，用他们的聪明睿智，谱写了华夏灿烂文明的第一乐章，从而使炎黄文化成为中华文化中最具凝聚力的核心部分，使炎黄二帝成为华夏子孙的共同祖先。他们身上所体现的自强不息、奋发进取的精神已成为整个中华民族团结向上、蓬勃发展的永久动力。洛阳皂角树、二里头文化遗址中发现的粟、黍、大豆、小麦、稻等农作物籽实说明，在距今4000年的夏代已经栽培有多种农作物。河洛地区先进的农业、发达的手工业，为中国第一个奴隶制国家政权——夏国的建立，亦为河洛文化的形成提供了扎实的经济基础。

钟灵毓秀的河洛大地，曾养育中国的伟大先人。璀璨的河洛文化，将永远是中华民族的生命之根！

dynasties des Sui et des Tang. Treize dynasties y ont établi leurs capitales dans l'histoire. Il existe cinq grands vestiges de l'ancienne capitale : le vestige d'Erlitou, le vestige de Shang de Yanshi, le vestige de la capitale royale des Zhou de l'Est, le vestige de la ville de Luoyang des Han et des Wei, et le vestige de la ville de Luoyang des Sui et des Tang. Luoyang est également le berceau de la civilisation du fleuve Jaune et de la civilisation chinoise, connue sous le nom de « l'arrière-pays des neuf continents ». Luoyang est entouré de montagnes et est difficile d'accès. Elle est délimitée par le majestueux Mont Mang au nord, le Mont Funiu qui s'étend sur des milliers de li¹ au sud, le Mont Song à l'est, le Mont Xiao à l'ouest. Les quatre rivières que sont la Yi, la Luo, la Li et la Jian, coulent côte à côte. Le sol est riche et fertile et les produits sont abondants. La ville est entourée de montagnes et compte beaucoup de passages stratégiques. La position géographique unique de Luoyang, au centre du pays et à la croisée des quatre directions, en a fait un lieu idéal pour que les anciennes dynasties y construisent leur capitale. La dynastie des Xia en a fait sa capitale, et les dynasties des Shang et des Zhou l'ont suivie, de sorte que « la capitale des trois dynasties d'autrefois étaient toutes au milieu de Heluo » (*Mémoires historiques – Le Livre des sacrifices*). Les dynasties chinoises mentionnaient toujours les trois dynasties (Xia, Shang et Zhou). Les empereurs féodaux de ce genre étaient considérés comme des souverains sages, et servaient de modèles aux futurs souverains. Par conséquent, l'idée que Luoyang est « la capitale des trois dynasties » et « le centre du monde » est restée ancrée dans la société féodale et devenue la principale raison pour laquelle de nombreuses dynasties ultérieures y établissent leur capitale. Pendant près d'un tiers des 5 000 ans d'histoire de la civilisation chinoise, Luoyang a été le centre de la politique, de l'économie, de la culture et des transports chinois. Son statut historique est à l'image de ce qu'a dit l'historien de la dynastie des Song, Sima Guang : « Si vous vous interrogez sur l'ascension et la chute du passé et du présent, il suffit de regarder la ville de Luoyang. » Pendant des milliers d'années, le peuple chinois se considère comme « descendants des empereurs Yan et Huang », et c'est dans la région de Heluo, centrée sur Luoyang, que la culture de Yan et Huang a commencé à s'épanouir.

Le corps principal de la civilisation chinoise est la civilisation du fleuve Jaune, le centre de la civilisation du fleuve Jaune se trouve dans la Plaine centrale et le noyau de la civilisation du fleuve Jaune se trouve dans le cercle culturel Heluo. La plus grande caractéristique de la culture Heluo est qu'elle est une culture de capitale en continu. La formation de la civilisation du fleuve Jaune se déroula durant la période des cinq empereurs. La capitale de l'Empereur Huang était Youxiong, celle de Zhuanxu était Diqui, celle de Yao était Pingyang et celle de Shun était Puban. Le développement de la civilisation du fleuve Jaune s'effectua pendant

1 Li est une ancienne unité de longueur chinoise. 1 li est de 500 mètres.

作者简介：

赵克红，国家一级作家、高级政工师。中国作家协会全委会委员、中国铁路作协副主席、河南省作协副主席、洛阳市文联副主席、洛阳市作协主席，出版诗集《燃烧的情愫》《美丽的忧郁》、散文集《心韵如歌》《倾听桃花》《炊烟，是盛开的花朵》、中短篇小说集《多梦时节》、评论集《岁月留声》等十余部文学专著。

À propos de l'auteur :

Zhao Kehong, écrivain de premier grade en Chine, mentor idéaliste senior. Membre du Comité national de l'Association des écrivains de Chine, vice-président de l'Association des écrivains des chemins de fer chinois, vice-président de l'Association des écrivains du Henan, vice-président de la Fédération du cercle littéraire de Luoyang, président de l'Association des écrivains de Luoyang. Il a publié plus d'une dizaine de livres dont des recueils de poésie *Les sentiments brûlants* et *La belle mélancolie* ; des recueils d'essais *Le chant du battement du cœur*, *Être à l'écoute des fleurs de pêcher*, *Fumée de cuisson*, *une fleur épanouie* ; des recueils de nouvelles et de romans *La saison des rêves* ; des recueils de commentaires *La voix du temps*.

les périodes des royaumes Xia, Shang et Zhou. Les capitales de la dynastie des Xia étaient Yangcheng, Yangzhai, Zhenxun et Laoqiu, les capitales de la dynastie des Shang étaient Bo, Ao, Xiang, Yin et les capitales de la dynastie des Zhou étaient Fenghao et Luoyi. Pendant la période impériale où la civilisation du fleuve Jaune était florissante, les capitales étaient toujours à Xi'an, Luoyang et Kaifeng, de la dynastie des Han de l'Ouest à la dynastie des Song du Nord. Toutes les capitales susmentionnées se trouvent dans le cercle culturel Heluo. L'histoire de la construction des capitales pendant des milliers d'années a forgé une culture de capitale avec une grande influence.

En pénétrant dans l'histoire profonde et en contemplant la culture Heluo, les deux empereurs Yan et Huang ont déployé leur sagesse et leur savoir pour écrire le premier chapitre de la splendide civilisation chinoise sur la vaste et riche terre de Heluo, faisant ainsi des cultures Yan et Huang la partie centrale la plus cohérente de la culture chinoise et des deux empereurs les ancêtres communs du peuple chinois. L'esprit d'amélioration personnelle et l'esprit d'entreprise qu'ils incarnent sont devenus une force motrice permanente pour l'unité et le développement de l'ensemble de la nation chinoise. Des graines de cultures telles que le millet, le millet glutineux, le soja, le blé et le riz ont été trouvées dans les vestiges de Zaojiaoshu et d'Erlitou de Luoyang, ce qui indique qu'une grande variété de cultures a été cultivée sous la dynastie des Xia il y a 4 000 ans. L'agriculture avancée et l'industrie artisanale développée dans la région de Heluo ont fourni une base économique solide pour l'établissement du Royaume Xia, le premier régime d'État esclavagiste de la Chine, ainsi que pour la formation de la culture Heluo.

La terre de Heluo, où les milieux privilégiés engendrent de grands esprits, a autrefois nourri nos grands ancêtres. La splendide culture Heluo sera toujours la base pour le peuple chinois ! 孔



中国象棋： 经久不衰的策略博弈

Échecs chinois : un très ancien jeu de stratégie toujours populaire

英文原作: 张稼硕 Zhang Jiashuo
中文翻译: 杨其帆 Yang Qifan
翻译: 叶秀萍 Ye Xiuping



A photograph capturing a scene in a public square or park. In the foreground, a man in a dark jacket with a fur-lined hood is leaning over a table, focused on a board game. The game board is a grid with several pieces placed on it. Other people are gathered around the table, some looking on and others playing. The background shows a busy street with trees and buildings, suggesting an urban setting. The overall atmosphere is one of a traditional pastime enjoyed in a public space.

这是中国随处可见的一幕。无论是安静的小巷、热闹
的公园、大门敞开的私人庭院，无论是桌上、长凳上甚至地上，你都
能看见有人在兴致勃勃地玩一种棋盘游戏。两位玩家身边通常还
围着一圈看客，他们不仅会热心地建议和评论，还会就玩家的每
一步棋展开辩论。

这时候，你完全可以打包票说他们玩的是中国象棋——这个
已有2000余年历史、中国最流行的棋盘游戏。

C'est une scène que l'on peut voir partout en Chine.
En vous promenant dans une ruelle tranquille, en flânant
dans un parc public ou en passant devant une cour privée
dont la porte est ouverte, il est fort probable que vous
aperceviez des personnes jouant à une sorte de jeu de
plateau sur une table, un banc ou simplement sur le sol.
Les deux joueurs sont généralement entourés d'un groupe
de badauds. Non seulement ils donnent des conseils et
commentaires avec enthousiasme, mais aussi débattent
de chaque mouvement des joueurs.

À ce stade, vous pouvez affirmer sans risque de vous
tromper qu'ils jouent aux échecs chinois, le jeu de plateau
le plus populaire de Chine depuis plus de 2 000 ans.



Les origines mystérieuses

“象棋”在汉语里，字面意思是“大象游戏”或“象形棋”，是一种适合两名玩家参与的传统策略桌游。早在公元前四世纪，《楚辞》（一部古代中国诗歌选集）中就有关于象棋的记载。这似乎表明，战国时期象棋就已经在楚国流行开来。

Le « Xiangqi », qui signifie littéralement « jeu de l'éléphant » ou « échecs pictographiques » en chinois, est un ancien jeu de plateau de stratégie à deux joueurs. Dès le 4^e siècle av. J.-C., le jeu était déjà mentionné dans le *Chu Ci* (une anthologie de la poésie ancienne chinoise). Cela semble indiquer que le Xiangqi s'était déjà répandu dans l'État de Chu pendant la période des Royaumes combattants.

而在国际上，象棋的起源一直存在争议。一些学者和历史学家认为，中国象棋由印度人在六世纪发明的国际象棋演变而来，但也有人提出截然相反的看法。

L'origine du Xiangqi reste controversée. Certains chercheurs et historiens pensent que les échecs chinois sont une variante des échecs internationaux inventés par les Indiens au 6^e siècle, mais d'autres affirment le contraire.

例如，著名的英国汉学家李约瑟（Joseph Needham, 1900—1995）认为，占卜术可能是世界上多种游戏的共同起源，而其发展始于中国的占卜技艺。因此，印度象棋理应也源于中国的一种占卜游戏。

Par exemple, le sinologue britannique de renommée mondiale, Joseph Needham (1900–1995), pensait que la divination pouvait être l'origine commune de divers jeux dans le monde, mais que son développement provenait des techniques de divination chinoises. Ainsi, les échecs



indiens devraient également provenir d'un jeu de divination chinois.

同时，南斯拉夫哲学家、历史学家、东方学家，也是知名棋手的帕夫莱·比德夫（Pavle Bidev, 1912—1988）也推测，中国象棋是世界上所有象棋种类的开端。

De même, Pavle Bidev (1912–1988), un philosophe, historien, orientaliste yougoslave et joueur d'échecs bien connu, a également émis l'hypothèse que les échecs chinois étaient la base de tous les types d'échecs dans le monde.

此外，潜心研究中国历史和象棋的学者李祥甫（David H. Li）也力证象棋源于中国。在收集和研究了181种古今中外的棋史资料和文献后，他进一步称，象棋是由中国古代将军韩信在公元前203年发明的。在他的《象棋家谱》一书中，李认为韩信将早期“六博”游戏的一些规则以及中国古代的军事策略融入了象棋。这本书获得了《游戏杂志》1998年的“年度图书奖”。

De plus, David H. Li, chercheur sur l'histoire chinoise et les échecs, a également soutenu l'idée de l'origine des échecs en Chine. Après avoir rassemblé et étudié 181 sources et documents chinois et étrangers, anciens et modernes, sur l'histoire des échecs, il a affirmé que les échecs avaient été inventés par le général chinois Han Xin en 203 av. J.-C. Dans son livre *La généalogie des échecs*, Li soutient que le général Han a incorporé aux échecs certaines des règles du premier jeu « liubo » ainsi que d'anciennes stratégies militaires chinoises. Le livre a remporté le prix du livre de l'année 1998 du magazine *Games*.

李祥甫还认为，韩信发明的象棋后来通过丝绸之路传到波斯和印度，从而演变成形式多样的波斯象棋（Shatranj）和印度四方棋（Chaturanga）。它还被引入中国的邻国，日本和韩国，成为日本将棋（Shogi）和韩国将棋（Janggi）。虽然李的这一说法当时常受到其他学者的质疑，但现在，“国际象棋源于中国”的观点得到了越来越多的人的认可。

David H. Li soutient également que les échecs inventés par Han Xin se sont ensuite répandus en Perse et en Inde par la Route de la soie, évoluant ainsi vers les différentes formes de shatranj en Perse et Chaturanga en Inde. Le jeu a également été introduit dans les pays avoisinants de la Chine, comme la Corée et le Japon, et est devenu le prototype du Shogi au Japon et du Janggi en Corée. Bien que l'affirmation de Li ait été souvent contestée par d'autres chercheurs à l'époque, l'idée que les échecs aient été inventés en Chine, est aujourd'hui de plus en plus acceptée.






名称之由

Le nom du jeu

事实上，就连“象棋”这一名称本身都有诸多不同解释。在汉语中，“象”一般指“大象”，“棋”则指棋盘类游戏。名称中之所以有“象”，可能是因为棋子最初是用象牙制作的，也可能是因为古代常常征召大象用于军事。还有人认为是因为棋局中总会出现变动的信息，如同棋的天象，所以才有了“象棋”之称。

En fait, le nom même d'échecs est sujet à de nombreuses interprétations différentes. En chinois, « xiang » signifie généralement « éléphant », tandis que « qi » (échecs) fait référence à un jeu de société. Le mot « xiang » (éléphant) peut être dû au fait que les pièces de jeu du Xiangqi étaient à l'origine en ivoire ou au fait que les éléphants étaient souvent mobilisés à des fins militaires dans les temps anciens. Par ailleurs, certains pensent que le nom du jeu est lié au « tianxiang » (phénomène céleste), expression souvent utilisée pour décrire les messages en constante évolution qui apparaissent au cours du jeu.

根据中国的一个传说，象棋也曾与橘子这种水果有关。传说在很久以前，在今天中国西南部四川省的某个地方，有一位农夫以种橘为生。一天，他发现了两个大得出奇的橘子，于是立刻把它们带回了家。

Selon une légende chinoise, le Xiangqi était autrefois associé au fruit orange. Elle raconte qu'il y a très longtemps, un agriculteur cultivait des oranges dans un endroit situé dans l'actuelle province du Sichuan, dans le sud-ouest de la Chine. Un jour, il trouva deux oranges étrangement grosses et les ramena immédiatement à la maison.

当切开那两个超大的橘子时，他发现每个橘子里面居然都有两位长着长长的灰白头发和胡子的老人在下象棋。其中一位老人见状说，他们的棋局突然被农夫打断了，所以就告退。顷刻间，这四位老人就乘小龙飞速升上了天。从那之后，象棋也被称作“橘中戏”。

Après avoir coupé les deux oranges surdimensionnées, il découvrit qu'à l'intérieur de chacune se trouvaient deux vieillards barbus aux longs cheveux gris jouant aux échecs. L'un des vieillards dit que comme leur partie d'échecs avait été soudainement interrompue par l'agriculteur, ils devaient partir. En un instant, les quatre vieillards s'envolèrent dans le ciel chevauchant de petits dragons. Depuis lors, le Xiangqi est également dénommé « jeu dans l'orange ».

棋面之观

La vision des échecs

据史料记载，现代象棋直到唐代（公元618—907年）才初具雏形，宋代（公元960—1279年）又增加了两种棋子，最终成为我们今天所见到的样子。

Selon les archives historiques, le Xiangqi moderne n'a pas pris sa forme initiale avant la dynastie des Tang (618–907), et avec deux types de pièces ajoutés pendant la dynastie des Song (960–1279), il est finalement devenu le jeu que nous connaissons aujourd'hui.

在现代中国象棋中，一共有32枚扁圆的棋子，通常分为黑、红两色。双方各有一个将（或帅）、两个士（或仕）、两个象（或相）、两个马、两个车、两个炮、五个卒（或兵）（括号外为黑方，括号内为红方）。棋子上会刻上这些不同的汉字来表明棋子的不同类型。

Dans les échecs chinois modernes, il y a 32 pièces de jeu plates et rondes de deux couleurs, généralement noir et rouge. Chaque camp dispose d'un général (ou commandant), de deux conseillers (ou officiels), de deux éléphants (ou ministres d'état), de deux chevaux, de deux chars, de deux canons et de cinq pions (ou soldats) pour le camp noir (ou pour le camp rouge). Et chaque pièce a un caractère chinois gravé pour identifier son type.

棋局是在九道竖线和十道横线交叉组成的棋盘上进行的。在十道横线的正中间，有一个横贯棋盘的空白区域，标着“楚河汉界”。这是对战双方的视觉分界线，两边各有32（4x8）个正方形棋格，由对阵双方各据一方。

Le jeu se joue sur un échiquier composé de neuf lignes verticales traversées par dix lignes horizontales. Au milieu des dix lignes horizontales, un espace vide traverse l'échiquier marqué « Chuhe Hanjie » (la rivière Chu et la frontière Han). C'est la ligne de démarcation visuelle entre les parties opposées, chacune contenant 32 (4x8) cases carrées sur chaque côté.

但与西方或国际象棋不同的是，中国象棋的棋子并非落在棋格中间，而是放在棋盘线的十字交点上。棋局的最终目标是捕获对方的最高统领——将或帅。

Mais contrairement aux échecs occidentaux ou internationaux, les pièces d'échecs chinoises ne se placent pas au milieu des cases, mais à l'intersection des lignes de l'échiquier. Le but ultime du jeu est de capturer le commandant suprême de l'adversaire — le général ou le commandant.

象棋的规则十分简单，但涉及的各种策略和走法不计其数，总能让玩家感到其乐无穷——这或许就是象棋在中国如此受欢迎且在各行各业老少皆宜的原因。

Les règles du jeu d'échecs sont simples, mais les innombrables stratégies et mouvements impliqués ne cessent de divertir les joueurs. C'est sans-doute la raison pour laquelle le Xiangqi est si populaire en Chine et apprécié des joueurs de tout âge et de tout milieu.

象棋之今

Xiangqi aujourd'hui

在过去的几十年里，中国象棋不断吸引着世界其他地方的棋手。许多国家和地区如今都有了自己的象棋联盟和俱乐部。1990年，第一届世界象棋锦标赛在新加坡举行，后来每两年举办一届，成为世界象棋联合会主办的世界上水平最高、规模最大的中国象棋比赛之一。

Au cours des dernières décennies, le Xiangqi a commencé à susciter l'intérêt des joueurs d'autres parties du monde. De nombreux pays et régions ont maintenant leurs propres ligues et clubs de Xiangqi. En 1990, le premier championnat du monde de Xiangqi s'est tenu à Singapour. Depuis, il a lieu tous les deux ans et est devenu l'un des tournois de Xiangqi les plus importants et du plus haut niveau au monde, organisé par la Fédération mondiale de Xiangqi.

和其他游戏一样，中国象棋现在也能进行线上对弈，尤其受到年轻人的喜爱。但是大多数人还是喜欢聚在公园、街巷或是院子里，热热闹闹地一起下象棋。

Comme d'autres jeux, le Xiangqi peut désormais être joué en ligne et est particulièrement populaire auprès des jeunes. Mais la plupart des gens préfèrent toujours se réunir dans les parcs, les rues ou les cours pour jouer ensemble aux échecs dans une ambiance animée. 九

天下功夫 出少林

SHAOLIN,
L'ORIGINE DU
KUNG-FU

作者：吴涛 Wu Tao
赵雪 Zhao Xue
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping





少林寺是汉传佛教禅宗的祖庭，也是闻名世界的功夫圣地，素有“天下功夫出少林，少林功夫甲天下”的美誉。少林武术，作为中华传统武术的一个重要组成部分，既保留了中华传统武术的鲜明特征，又融合了诸多佛教文化元素，从而形成了独具特色的综合性武术体系，可谓博大精深，源远流长。

Le Temple de Shaolin n'est pas seulement le temple ancestral du bouddhisme chinois, c'est aussi un lieu saint de renommée mondiale pour le kung-fu. Le kung-fu de Shaolin est considéré comme le meilleur dans le monde entier. Les arts martiaux de Shaolin, qui tiennent une place importante dans les arts martiaux traditionnels chinois, conservent des caractéristiques distinctes en intégrant de nombreux éléments de la culture bouddhiste, formant ainsi un système d'arts martiaux complet. Une vraie richesse profonde avec une origine et une longue histoire.

少林寺地处嵩山深处，山林茂密、人烟稀少、猛兽出没。为了生存，僧人们常习武健身，强健体魄。而且，长时间的坐禅容易导致肢体麻木，他们也需要不时地起来活动，久而久之就开创了一些固定套路。另外，少林寺建成之后不久，北魏就陷入动荡之中，连年的战祸让洛阳及其周围地区成为危险之地，僧人们必须习武以防身。随着时间的推移，少林武术逐渐形成体系并走向成熟，成为执武林之牛耳的武学门派，吸引了无数江湖志士前来拜师习武。

Le Temple de Shaolin est situé au cœur du Mont Song, une région densément boisée, peu peuplée et infestée d'animaux féroces. Pour survivre, les moines pratiquaient souvent les arts martiaux afin de rester en

forme et en bonne santé. La méditation assise prolongée pouvant provoquer un engourdissement des membres, il leur fallait se lever et bouger de temps en temps, créant ainsi des gestes de routine au fil du temps. Peu après la construction du Temple de Shaolin, la dynastie des Wei du Nord connaissait une période de troubles. Les années de guerre successives faisaient de Luoyang et de ses environs un endroit dangereux et les moines devaient pratiquer les arts martiaux pour se protéger. Au fil du temps, les arts martiaux de Shaolin formaient progressivement un système et devenaient une école d'arts martiaux leader dans le monde des arts martiaux, attirant d'innombrables personnes pour venir les apprendre.

少林武术总的特点是刚劲有力、威武勇猛、攻防严密、立足实战。少林武术讲究“拳打一条线”，即练拳时，起、落、进、退、反、侧、收、纵都要在一条线上运动。少林武术还主张“拳打卧牛之地”，擅长近距离搏击，在前后两三步的小范围内决定胜负。因此，少林武术极为重视实用性，很少有花架子，动作行云流水，招式变幻多端。

Les arts martiaux de Shaolin se caractérisent par la force, la puissance et le courage, leur attaque et leur défense, ainsi que leur caractère pratique. Ils consistent à « aligner les poings », ce qui signifie que lors de la pratique de la boxe, les mouvements de départ, de chute, d'avance, de recul, de retournement, de côté, de fermeture et verticaux doivent tous être alignés. Ils préconisent également de « se contenir dans la zone



d'un bœuf couché » pour faciliter le combat rapproché, car le résultat du combat est connu déjà dans un périmètre restreint de deux ou trois pas en avant et en arrière. Par conséquent, les arts martiaux de Shaolin accordent une grande importance au pragmatisme avec des mouvements fluides, variés, et très peu de gestes fantaisistes.

少林武术中最为人们所熟知的当属“少林七十二绝技”。这七十二绝技的招式种类齐全，包含拳法、掌法、指法、抓法、擒拿手等招式，剑法、刀法、杖法、棍法等器械使用招式，以及身法、内功、特殊武功等武林绝学。这些招式名称大多取自佛教经典，例如般若掌、大力金刚掌、多罗叶指、无相劫指、大慈大悲千叶手等等。

Les plus connus des arts martiaux de Shaolin sont les « soixante-douze mouvements de Shaolin ». Ceux-

ci comprennent une gamme complète de positions, notamment les positions du poing, de la paume, du doigt, de la prise et du grappin, ainsi que des positions pour l'utilisation d'armes telles que les épées, les couteaux, les bâtons courts et les bâtons longs, et des classiques d'arts martiaux tels que les techniques corporelles, les exercices sur les organes internes et les arts martiaux spéciaux. La plupart des noms de ces mouvements sont tirés des écritures bouddhistes, tels que la paume de Prajna, la puissante paume de Vajra, le doigt de Dorayana, le doigt de vol sans forme et la main à mille feuilles de la grande compassion.

“禅武合一”是少林武术最鲜明的特点之一，展现了少林禅法与少林武术的完美结合。少林武术并不仅仅是一套套拳术，还包含了由内而外的修炼过程。妙兴大师就曾经把少林武术总结为



摄影·释延霏
Shi Yanpei

“出于心灵，发于性能，似刚非刚，似实而虚”，很好地阐释了少林武术和禅宗的关系。同时，少林武术还十分注重武德修养。少林寺对习武者的规约甚多，其宗旨都是在强调习武者的个人德行以及民族大义。

L'un des traits les plus distinctifs des arts martiaux de Shaolin est la combinaison parfaite du zen et des arts martiaux. Les arts martiaux de Shaolin ne sont pas seulement un ensemble de techniques de kung-fu, ce sont aussi un processus de culture de l'intérieur à l'extérieur. Le Maître Miao Xing, un jour, résuma les arts martiaux de Shaolin ainsi : « Sortis de l'esprit, développés dans la performance, en apparence rigides sans l'être, en apparence réels mais vides ». Une bonne illustration de la relation entre les arts martiaux de Shaolin et le zen du bouddhisme. En même temps, les arts martiaux de Shaolin accordent une grande importance à la culture

des vertus martiales. Le Temple de Shaolin impose de nombreuses règles aux pratiquants d'arts martiaux pour révéler leur vertu personnelle et le respect de la nation.

少林武术总是带给人们正气凛然、高深莫测的印象。中国著名武侠小说家金庸先生在其代表作《天龙八部》中描绘了纷繁复杂、高手林立的武侠江湖，而其中最令人惊艳的形象不是那些各显神通的主角们，而是少林寺藏经阁前一个默默无闻的扫地僧。这个扫地僧能洞察世间万事，武功更是横扫天下，是一个深藏不露、大彻大悟的智者。这一形象的塑造尽展少林武功的深不可测和佛道的永无止境，给读者们留下极为深刻的印象。除了文学作品，少林武功也常见于影视作品之中，并在国内外广泛传播，深受观众们的喜爱。

Les arts martiaux de Shaolin donnent toujours l'impression d'être justes, profonds et impénétrables. Dans son chef-d'œuvre *Demi-dieux et semi-démons*,

Jin Yong, célèbre romancier chinois spécialiste des arts martiaux, décrit un monde complexe et magistral avec de nombreux maîtres en arts martiaux, dans lequel l'image la plus saisissante n'est pas celle des personnages principaux, chacun avec ses compétences extraordinaires, mais celle d'un simple moine balayeur inconnu devant la Tour des sutras du Temple de Shaolin. Ce moine balayeur est capable de tout percevoir et il est le plus grand maître en arts martiaux, un sage au secret profond qui atteint le grand éveil. La description de ce personnage décrit la profondeur insondable des arts martiaux de Shaolin et l'infinité de la Voie du Bouddhisme, ce qui impressionne extrêmement le lecteur. En plus des œuvres littéraires, les arts martiaux de Shaolin sont aussi couramment montrés au cinéma et à la télévision, largement diffusés en Chine et à l'étranger, et particulièrement appréciés du public.

作为中国的优秀传统文化，少林武术不仅在国内广为流传，在国外也已生根、开花、结果。例如，根据史书记载，早在明末清初，少林武术就已经传到了日本。当时，深谙少林功夫的陈元赞随日本商船来到长崎经商，后来他罹患痢疾，无法经历海上风浪，于是就滞留在日本并将少林武术传到了日本。这对后来包括柔术在内的日本武术体系的形成影响深远。直到今天，少林武术在日本依然广受欢迎，日本境内建有多座少林寺和少林道场，不少日本民众对少林武术十分痴迷。此外，少林武术作为一种民间外交手段，在中日友好往来中也发挥着越来越重要的作用。

Intégrant les cultures traditionnelles chinoises, les arts martiaux de Shaolin sont non seulement très répandus en Chine, mais ont aussi essaimé et porté leurs fruits à l'étranger. Par exemple, selon les archives historiques, les arts martiaux de Shaolin furent introduits au Japon dès la fin de la dynastie des Ming et le début des Qing. À cette époque, Chen Yuanyun, qui connaissait bien le kung-fu de Shaolin, vint à Nagasaki

avec un navire marchand japonais pour des affaires commerciales. Il souffrit ensuite de dysenterie et ne supportait pas la mer agitée, il resta donc au Japon et y développa le kung-fu de Shaolin. Cela eut un impact profond sur la formation du système d'arts martiaux japonais ultérieur, y compris le jiu-jitsu. Aujourd'hui encore, les arts martiaux de Shaolin restent très populaires au Japon, où il existe plusieurs temples et dojos de Shaolin et de nombreux Japonais sont fascinés par cette pratique. En outre, les arts martiaux de Shaolin constituent également un moyen d'échange entre les peuples et jouent un rôle de plus en plus important dans l'amitié sino-japonaise.

时至今日，少林武术作为中华传统文化的一部分，依旧是人们心中当之无愧的经典，彰显了中华民族的雄伟气魄。如今，几十个国家和地区都成立了传授和学习少林武术的组织。海外少林弟子也纷纷立碑于祖庭少林寺。历经岁月积淀的少林武术，以更加昂扬的气概诠释着心怀大义、兼济天下的武林精神，向世人展示着气势磅礴的武术魅力和绵绵悠长的中华传统文化。

Aujourd'hui encore, les arts martiaux de Shaolin, qui font partie de la culture traditionnelle chinoise, restent un classique bien ancré dans l'esprit des gens, démontrant la majesté de la nation chinoise. Aujourd'hui, des organisations d'enseignement et d'apprentissage des arts martiaux de Shaolin ont été créées dans des dizaines de pays et de régions. Les disciples de Shaolin d'outre-mer ont également érigé des monuments dans leur temple d'origine : le Temple de Shaolin. Les arts martiaux de Shaolin, au fil des ans, mâtinent l'esprit des arts martiaux de justice et profitent plus intensément au monde en montrant le charme majestueux des arts martiaux et la pérennité de la culture traditionnelle chinoise. 孔



摄影：释延壽 Shi Yanpei



La classification des mots chinois



作者：范晓 Fan Xiao
翻译：王文新 Wang Wenxin



浅说 汉语词的分类





语 法上所说的“词类”，是根据词在语法结构里的功能分出来的类别，所以是词的语法分类。这种词类区分，是为了说明词在语法结构中的用法，说明词和词相互结合的规律性，所以无论是讲构词法，还是讲造句法，都不能不讲词类。

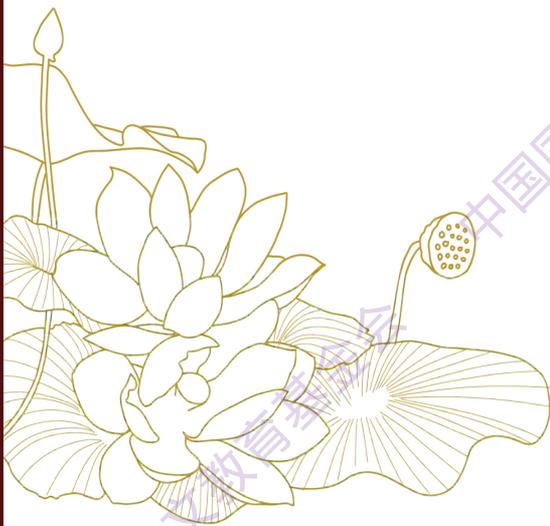
汉语的词类，首先可根据词在句法结构里能否单独充当句法成分区分出实词和虚词两大类。实词是指能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“天”“走”“看”“伟大”“很”等。虚词是指不能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“的”“而”“吗”“所以”等。在分出实词、虚词以后，可以进行再分类。

实词的不同句法功能表现在词和词的结合能力上，即能不能结合？怎样结合？结合后表示什么关系？这种结合能力可以在静态形式的短语里显现出来，因此可以在从句或短语

Du point de vue de la grammaire, les parties du discours sont des catégories de mots basées sur les fonctions de ces derniers dans les structures grammaticales. C'est donc une classification grammaticale de mots. Les parties du discours ainsi distinguées serviront à montrer l'usage des mots dans les structures grammaticales, ainsi que la régularité de la combinaison de mots. Par conséquent, qu'il s'agisse de la formation de mots ou de la syntaxe, il est nécessaire de parler des parties du discours.

Tout d'abord, selon qu'ils peuvent agir seuls ou non comme composants d'une structure syntaxique, les mots chinois peuvent être divisés en deux grandes catégories : les mots « pleins » (sémantiques) et les mots « vides » (fonctionnels). Les mots pleins sont ceux qui peuvent constituer un élément autonome dans une structure syntaxique, tels que 天(ciel), 走(aller), 看(regarder), 伟大(grandiose), 很(très). Les mots vides sont alors ceux qui ne peuvent pas constituer un élément autonome dans une structure syntaxique, tels que 的(de), 而(mais), 吗(particule interrogative), 所以(donc). Une fois les mots pleins et les mots vides séparés, ils peuvent être reclassés à leurs tours.

Les différentes fonctions syntaxiques des mots pleins se reflètent



里,通过替换和聚合的方法,来替实词进行下位分类。比如,可以说“不吃”“不走”“不玩”,“吃”“走”“玩”都可跟副词“不”结合,接受副词修饰,句法功能可相互替换,就可聚合为同类。相反,不能说“不笔”“不天”“不电灯”,说明“笔”“天”“电灯”跟“吃”类词在功能上有显著的差别,是不同的词类。

根据实词内部句法功能上的差异,汉语实词可分为八类:(1)名词(“人”“树”“房子”之类);(2)代词(也称“代名词”,“我”“你”“他”之类);(3)动词(“吃”“走”“读”之类);(4)形容词(“红”“大”“甜”之类);(5)数词(“一”“五”“八”之类);(6)指词(“这”“那”“每”之类);(7)区别词(“男”“国产”“大型”之类);(8)副词(“不”“很”“忽然”之类)。

虚词的语法功能表现在它依附于实词而作为一种语法手段,在短语或句子里表示某种语法意义(包括句法的、语义的、语用的)。根据虚词的语法功能,汉语的虚词可分为六类:(1)方位词(“上”“下”“里”之类),附着在实词后构成方位短语;(2)量词(“个”“本”“块”之类),附着在数词或指词后构成量词短语;(3)介词(“在”“从”“把”之类),附着在实词前构成介宾短语;(4)连词(“和”“而”“并”之类),连结两个或两个以上的实词(或短语、小句)表示某种结构关系;(5)助词(“的”“得”“所”之

dans leur capacité de se combiner entre eux, c'est-à-dire, peuvent-ils être combinés ? Comment les combiner ? A quel rapport la combinaison fera-t-elle référence si elle est possible ? Cette capacité associative peut se manifester sous la forme statique d'un syntagme, de sorte qu'on arrive, dans des propositions ou syntagmes et par la méthode de substitution ou de regroupement, à sous-classer les mots pleins. Par exemple, dans 不吃(ne pas manger), 不走(ne pas marcher) et 不玩(ne pas jouer), puisque 吃(manger), 走(marcher) et 玩(jouer) peuvent tous être combinés avec l'adverbe 不(ne pas) et modifiés par ce dernier et qu'ils remplissent ainsi la même fonction syntaxique en se substituant l'un à l'autre, ces trois verbes peuvent être regroupés dans la même classe. Au contraire, il est impossible de dire 不笔(ne pas stylo), 不天(ne pas ciel), 不电灯(ne pas lumière électrique), ce qui signifie que les mots 笔, 天 et 电灯 ont une fonction significativement différente des mots du genre 吃 et constituent ainsi une différente partie du discours.

Selon les différences de fonctions syntaxiques internes, les mots pleins de la langue chinoise peuvent être divisés en huit catégories : (1) les noms ou substantifs (人« personne », 树« arbre », 房子« maison », etc.); (2) les pronoms (également appelés substituts de noms, tels que 我« moi », 你« toi », 他« lui »); (3) les verbes (吃« manger », 走« marcher », 读« lire », etc); (4) les adjectifs (红« rouge », 大« grand », 甜« doux », etc); (5) les numéraux (一« un », 五« cinq », 八« huit », etc); (6) les démonstratifs (这« ce...-ci », 那« ce...-là », 每« chaque », etc); (7) les mots distinctifs (男« masculin », 国产« de production nationale », 大型« de grande taille », etc); (8) les adverbes (不« non », 很« très », 忽然« brusquement », etc).

La fonction grammaticale d'un mot vide est qu'il est attaché, comme un moyen grammatical, à des mots pleins pour exprimer une certaine signification grammaticale (syntaxique, sémantique ou pragmatique) dans une phrase ou un syntagme phraséologique. Selon les fonctions grammaticales qu'ils assument, les mots vides de la langue chinoise peuvent être divisés en six catégories : (1) les mots locatifs (上« sur », 下« sous », 里« dans », etc.), qui sont placés après un mot plein pour former un syntagme locatif; (2) les quantificateurs (个« pur quantificateur », 本« exemplaire », 块« bloc », etc.), suivant un numéral ou un démonstratif pour former un syntagme quantificateur; (3) les prépositions (在« à », 从« par », 把« servant à introduire l'objet direct », etc.), utilisées avant un mot plein pour former un syntagme prépositionnel; (4) les conjonctions (和« et », 而« mais », 并« et », etc.), liant deux ou plusieurs mots pleins (ou syntagmes, phrases courtes) pour exprimer un certain rapport de structure; (5) les particules (的« de quoi », 得« de manière », 所« ce que », etc.), qui sont attachées à des mots pleins pour exprimer un certain rapport de structure; (6) les particules modales (啊« ah », 吗« comme particule interrogative », 呢« comme particule interrogative ou emphatique », etc.), utilisées à la fin d'une phrase pour indiquer le ton du locuteur.

类)，附着在实词上表示某种结构关系；(6) 语气词（“啊”“吗”“呢”之类），附着在句末表示语气。

实词还可进行次范畴分类。这种分类跟词在短语语义结构里的语义功能有关。名词可分为具体名词、抽象名词、处所名词、时间名词；具体名词又可分为有生名词、无生名词，或指人名词、指物名词等；指物名词可分为食物名词、非食物名词等。动词可分为动作动词、性状动词、关系动词等。形容词可分为性质形容词、状态形容词等。副词可分为否定副词、程度副词、时间副词、范围副词、情态副词等。这种次范畴的分类也有某种形式特征。实词的次范畴分类可以分得很细，有助于说明实词与实词搭配时的语义选择规则。

除实词和虚词外，还有两个特殊的词类：感叹词（表示感叹或应答，如“哎”“哎哟”“哦”之类）和拟声词（摹拟声音，如“叮咚”“哗啦”“轰隆隆”之类）。它们并不依附于实词，在句中位置灵活，有时可独立成句；依靠虚词的帮助，在句法结构里有时可以作句法成分。所以，它们接近于实词，但又不能归入实词，更不能归入虚词。



Les mots pleins peuvent également être classés en une suite de sous-catégories. Cette classification hiérarchisée est liée à la fonction sémantique des mots dans la structure sémantique des syntagames phraséologiques. Les noms peuvent être divisés en noms concrets, noms abstraits, noms de lieux et noms de temps ; les noms concrets peuvent être divisés ensuite en noms d'êtres animés, noms d'êtres inanimés ou noms désignant des personnes, noms désignant des choses, etc. ; les noms désignant des choses, à leur tour, peuvent être divisés en noms d'aliments, noms de choses non alimentaires, etc. Les verbes peuvent être divisés en verbes d'action, verbes d'attribut, verbes relationnels, etc. Les adjectifs peuvent être divisés en adjectifs qualificatifs, adjectifs d'état, etc. Les adverbes peuvent être divisés en adverbes négatifs, adverbes de degré, adverbes de temps, adverbes de champ, adverbes modaux, etc. Ce genre de sous-catégorisation a également un caractère formel et pourra être poussée à des niveaux très fins, ce qui aidera à expliquer les règles de sélection sémantique régissant la collocation de mots pleins.

Outre les mots pleins et les mots vides, il existe deux parties spéciales du discours : les interjections (représentant des exclamations ou des réponses, telles que 哎« ah », 哎哟« aïe », 哦« oh ») et les onomatopées (imitations de sons naturels, telles que 叮咚« dring », 哗啦« flac », 轰隆隆« boum »). Occupant des positions libres dans les phrases, ces mots ne sont pas attachés aux mots pleins et peuvent parfois former des phrases indépendantes ; à l'aide de mots vides, ils peuvent parfois devenir des composants autonomes d'une structure syntaxique. De ce fait, ils sont proches des mots pleins, mais ils ne peuvent pas être classés dans cette catégorie, et encore moins dans celle des mots vides. ❷

作者简介：

范晓，著名语言学家，复旦大学中文系教授、博士生导师。

À propos de l'auteur :

Fan Xiao, linguiste réputé, professeur et directeur de thèse au Département de la langue chinoise de l'Université Fudan.



中原文化是华夏文明之根、中华文化之源、黄河文明之中心，历史底蕴丰富厚重。许多成语典故源自中原大地，有关联的名胜遍布河南，比如“问鼎轻重”“阳春白雪”“愚公移山”“安乐窝”等。

La culture des plaines centrales est la racine de la civilisation chinoise, la source de la culture chinoise et le centre de la civilisation du fleuve Jaune. Elle a un fond historique riche et profond. De nombreuses citations et expressions idiomatiques proviennent des plaines centrales, et les lieux auxquels elles font référence se trouvent partout dans la province du Henan, tels que « Demander les poids des vases d'Etat », « Printemps ensoleillé et Neige blanche », « Le vieil homme insensé déplace la montagne », « Nid de confort », etc.

Sites pittoresques du Henan dans les citations d'œuvres classiques

成语故事中的 河南名胜

作者：张剑英 Zhang Jianying

翻译：王文新 Wang Wenxin

Demander les poids des vases d'Etat

Le « ding » était un vase utilisé par les anciens pour cuisiner ou conserver la viande. Il existe deux types de vases : le vase rond à trois pieds et le vase rectangulaire à quatre pieds, avec couvercle ou sans couvercle, fabriqué en terre cuite et en bronze. La plupart des vases que nous voyons aujourd'hui dans les musées sont des vases en bronze.

Selon la légende, l'empereur Yu a fait forger neuf vases, qui deviendront les symboles du pouvoir monarchique, hérités comme trésors d'Etat par les dynasties des Xia, Shang puis Zhou. Dès qu'un Etat fut détruit, les vases furent déplacés. De la dynastie des Shang à celle des Zhou, l'établissement de la nouvelle capitale ou d'une nouvelle monarchie s'appelait autrement « ding ding » (établissement des vases d'Etat).

Au cours de la première année de l'empereur Ding de Zhou pendant la période des Printemps et des Automnes, le prince Zhuang de Chu envoyait la famille royale Zhou et, avec des arrière-pensées, a demandé à Wang Sunman les tailles et les poids des vases d'Etat. Wang Sunman lui répondit que les tailles et poids des vases n'avaient aucune importance, que l'important était de gérer le pays par les vertus en les rendant profitables au peuple. Il donna en fait une alerte au prince Zhuang, essayant de le dissuader de ses pensées indues. A cette époque, « demander les poids des vases d'Etat » fait allusion aux complots et actes d'usurper le trône.

Puis, l'expression « demander les poids des vases d'Etat », initialement péjorative, prend progressivement un sens positif. On lit un passage dans le roman *Les légendes de la dynastie des Tang* : « Li Yuan, grâce à ses vertus, est très respecté, et ses soldats sont nombreux et vaillants. Voyant que l'empereur Yang n'est toujours pas revenu d'un long voyage et que le monde est dans un grand chaos, il s'occupe plus

问鼎轻重

鼎曾是古人用来烹煮或盛贮肉类的器具，有三足圆鼎和四足方鼎两类，分有盖和无盖两种，有用黏土烧制的陶鼎，也有用青铜铸造的铜鼎。现在大家在博物馆中看到的多为青铜鼎。

相传禹铸成九鼎，被夏、商、周三代视为传国之宝，成为统治权力的象征。国灭则鼎迁，历商至周，定都或建立王朝被称为“定鼎”。

春秋时期周定王元年，楚庄王对周王室怀有野心，别有用心地向王孙满打听听鼎的大小轻重。王孙满告知楚庄王，鼎的大小、轻重无关紧要，最重要的是以德治国，有德于人民，警告楚庄王不要有非分之想。此时的“问鼎轻重”用以比喻篡夺政权或图谋王位的行为。

随着历史的发展，“问鼎轻重”一词由贬义变为褒义。《说唐》中有一段话：“李渊德高望重，手下兵多将勇，见炀帝游幸未归，天下大乱，就益发修理甲兵，渐有问鼎中原之志。”由此，“问鼎中原”华丽转身，不再具有“问鼎轻重”的贬义色彩了。现在，“问鼎”一词可借指在比赛或竞争中夺取第一名。

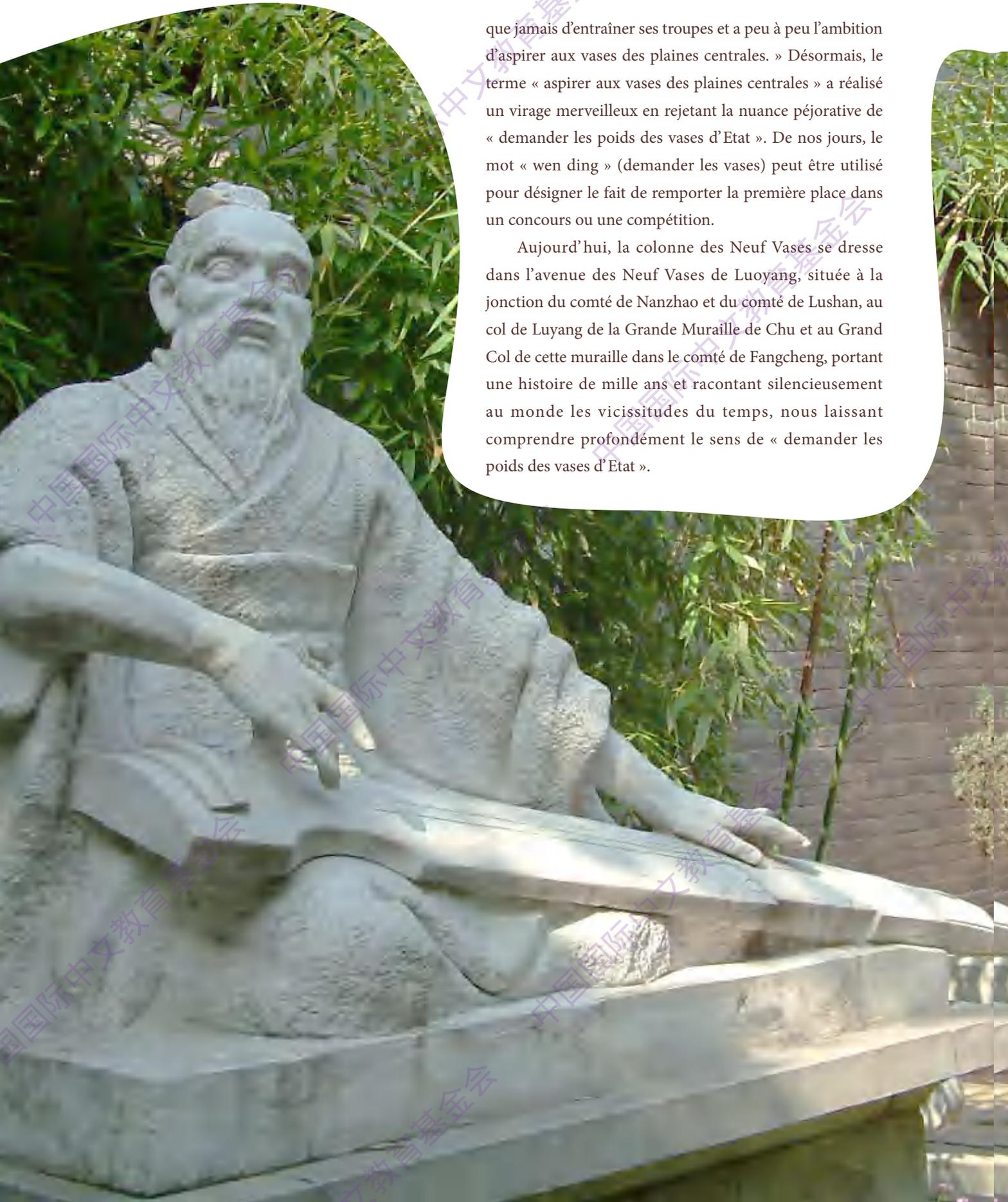
如今，矗立于洛阳市九鼎路上的九鼎雕像，位于南召县与鲁山县交界处的楚长城鲁阳关和方城县的楚长城大关口，承载着千年历史，正默默向世人述说着岁月的沧桑，让我们深切领悟“问鼎轻重”的深刻含义。



洛阳市九鼎路的大鼎

Le Grand Vase dans l'avenue des Neuf Vases, ville de Luoyang

摄影: 戚建庄 Qi Jianzhuang



que jamais d'entraîner ses troupes et a peu à peu l'ambition d'aspirer aux vases des plaines centrales. » Désormais, le terme « aspirer aux vases des plaines centrales » a réalisé un virage merveilleux en rejetant la nuance péjorative de « demander les poids des vases d'Etat ». De nos jours, le mot « wen ding » (demander les vases) peut être utilisé pour désigner le fait de remporter la première place dans un concours ou une compétition.

Aujourd'hui, la colonne des Neuf Vases se dresse dans l'avenue des Neuf Vases de Luoyang, située à la jonction du comté de Nanzhao et du comté de Lushan, au col de Luyang de la Grande Muraille de Chu et au Grand Col de cette muraille dans le comté de Fangcheng, portant une histoire de mille ans et racontant silencieusement au monde les vicissitudes du temps, nous laissant comprendre profondément le sens de « demander les poids des vases d'Etat ».

Printemps ensoleillé et Neige blanche

L'expression *Printemps ensoleillé et Neige blanche* vient de deux pièces musicales élégantes de l'État de Chu pendant la période des Royaumes combattants, *Printemps ensoleillé et Neige blanche*.

Pendant la période des Royaumes combattants, Song Yu, originaire de l'État de Chu, a écrit l'article « Réponse au roi de Chu », dans lequel nous lisons : « Quelqu'un chante dans la capitale. Il a commencé par chanter *Xia Li* (pays rural) et *Ba Ren* (gens du pays de Ba) et plusieurs milliers de personnes sont venues chanter avec lui ; plus tard, quand il a chanté *Yang E* (air montant) et *Xie Lu* (rosées sur les feuilles d'oignons), il y eut des centaines de personnes qui chantaient avec lui ; lorsqu'il chantait *Yang Chun* (printemps ensoleillé) et *Bai Xue* (neige blanche), seulement quelques dizaines de personnes chantaient avec lui. Enfin, quand sa chanson exigeait des astuces plus difficiles, il n'y avait que quelques personnes qui l'ont suivi dans la ville. De cette façon, plus la chanson était élégante, moins de gens chantaient en chœur. » *Xia Li, Ba Ren, Yang E, Xie Lu, Yang Chun* et *Bai Xue* sont tous des noms de chansons. Par conséquent, les générations suivantes utilisent souvent *Yang Chun Bai Xue* (Printemps ensoleillé et Neige blanche) pour désigner la littérature et l'art profonds et élégants, et *Xia Li Ba Ren* (Pays rural et Gens du pays de Ba) pour désigner les œuvres littéraires et artistiques populaires, démocratisées.

Les airs *Printemps ensoleillé et Neige blanche* ont été composés sur une terrasse de terre battue par Shi Kuang, grand musicien de l'État de Jin pendant la période des Printemps et des Automnes. Cette terrasse se trouve aujourd'hui dans le parc Yuwangtai (terrasse de l'empereur Yu) de la ville de Kaifeng. Selon la légende, Shi Kuang y jouait autrefois de la musique, les générations suivantes l'ont donc appelée « Terrasse de jeu musical ». Shi Kuang n'était pas une personne douée et intelligente. Il avait appris à jouer de la cithare chinoise pendant trois années, mais ses compétences restaient toujours moyennes. Réprimandé par son maître, Shi Kuang eut honte et aveugla ses yeux avec une aiguille à broder. Comme on dit dans le dicton « Vouloir, c'est pouvoir », après s'être fait aveugle, Shi Kuang créa plus tard *Printemps ensoleillé et Neige blanche*, qui, en contraste avec *Pays rural et Gens du pays de Ba*, inciteront les générations suivantes à distinguer les arts élégants et les arts populaires.

阳春白雪

“阳春白雪”这个成语，来源于战国时期楚国的两首高雅乐曲《阳春》和《白雪》。

战国时期，楚国人宋玉写有《对楚王问》一文，其中写道：“有个人在都城里唱歌，起初他唱《下里》《巴人》时，都城跟着他唱的有几千；后来唱《阳阿》《薤露》（xiè lù）时，都城跟着他唱的有几百人；等到唱《阳春》《白雪》的时候，都城跟着他唱的不过几十人；最后，当歌曲再增加一些高难度的技巧时，都城跟着他应和的不过几个人罢了。这样看来，歌曲越是高雅，唱和的人也就越少。”文中提到的《下里》《巴人》《阳阿》《薤露》与《阳春》《白雪》一样，都是歌曲名。因此，后人多用“阳春白雪”来泛指高深、高雅的文学艺术，用“下里巴人”来泛指通俗、普及的文艺作品。

《阳春》和《白雪》是春秋时期晋国大音乐家师旷在一个土台上完成的。这个土台现在开封禹王台公园内，相传师旷曾在此吹奏乐典，故后人称此为“吹台”。师旷并不是天资聪颖的人，他学琴三年，但弹奏水平仍一般，被师父臭骂一通。师旷无地自容，用绣花针刺瞎双眼。俗话说“有志者，事竟成”，眼盲之后的师旷后来创作出《阳春》《白雪》，与《下里》《巴人》相对，使后世对于艺术产生了高雅和通俗之分。

开封禹王台公园的师旷塑像

Statue de Shi Kuang dans le parc Yuwangtai à Kaifeng

摄影：戚建庄 Qi Jianzhuang

Le vieil homme insensé déplace la montagne

La citation « Le vieil homme insensé déplace la montagne » est tirée d'une histoire allégorique ancienne bien connue. La légende raconte qu'il y avait autrefois un homme du nom de Yu Gong (vieil homme insensé) à Beishan (montagne du nord), qui avait presque 90 ans. Devant sa maison où il habitait, il y avait deux grandes montagnes, Taihang et Wangwu, qui bloquaient la route, et on devait faire un long détour pour sortir et rentrer. Alors Yu Gong décida de les enlever. Après avoir entendu cela, le vieil homme sage de Hequ (détour du fleuve) se moqua de Yu Gong pour ses prétentions : « Tu es si stupide ! Avec tes années et tes forces restantes, tu ne peux même pas déplacer une herbe sur ces montagnes, et comment peux-tu déplacer la terre et les pierres qui les recouvrent ? » Yu Gong lui répondit : « Après moi, mon fils prendra mon relais, et quand mon fils sera mort, mon petit-fils le fera. Mes descendants seront infinis, mais les montagnes n'augmenteront plus jamais, alors pourquoi ne sera-t-il pas possible de les niveler ? » Depuis lors, il a conduit toute la famille à creuser les montagnes tous les jours sans cesse. À la fin, l'Empereur céleste fut ému par la sincérité de Yu Gong et ordonna à Hercule d'emporter les deux montagnes. Par conséquent, les générations suivantes utilisent souvent « Le vieil homme insensé déplace la montagne » pour décrire le courage d'affronter les défis et les difficultés et la persévérance dans la lutte.

Le lieu de l'histoire de Yu Gong se situe dans la ville de Jiyuan, province du Henan. La montagne Taihang et la montagne Wangwu sont situées au nord-ouest de la ville, constituant la frontière naturelle entre les provinces du Henan et du Shanxi. Lorsque nous nous tenons devant le monument dédié à Yu Gong pour ses actions vaillantes de déplacer des montagnes et regardons la majestueuse statue de ce vieil homme brandissant une pioche, nous ressentons immédiatement son ambition d'arracher les montagnes Taihang et Wangwu et sa volonté de vaincre toutes les forces ennemies.

济源市的“愚公移山”纪念碑
Monument « Le vieil homme insensé déplace la montagne » dans la ville de Jiyuan
摄影: 戚建庄 Qi Jianzhuang

愚公移山

“愚公移山”这一成语源自一个家喻户晓的古代寓言故事。传说，北山有个名叫“愚公”的人，快90岁了。他居住的门前有太行、王屋两座大山，阻塞了通行的道路，出来进去都要绕道，于是愚公下决心要移去它们。河曲的智叟听后，讥笑愚公自不量力：“你简直太愚蠢了！就凭你残余的岁月、剩下的力气，连山上的一棵草都动不了，又能把泥土、石头怎么样呢？”愚公说：“我死之后有我儿子，儿子死了还有孙子，子子孙孙是没有穷尽的，而山不会再增高了，为什么不能挖平它呢？”于是，他率领全家人每天不停地挖山。最终，天帝被愚公的诚心感动，命令大力神背走了这两座山。因此，后人常用“愚公移山”来比喻做事不畏艰难、迎难而上、坚忍不拔。

“愚公移山”的地点现在河南省济源市境内。太行、王屋两山雄踞市区西北，是河南、山西两省的天然分界。当我们伫立在“愚公移山”纪念碑前，看着愚公挥舞铁镐的雄劲雕像，便会立刻感受到愚公那让太行、王屋让道的雄心壮志和无坚不摧的意志力量。



Nid de confort

Shao Yong était un philosophe de la dynastie des Song du Nord. Son pays natal était Fanyang (aujourd'hui Zhuozhou, province du Hebei), et il a déménagé avec son père à Gongcheng (aujourd'hui Huixian, province du Henan). Lorsque Shao Yong est arrivé pour la première fois à Luoyang, la maison dans laquelle il vivait était faite d'herbe perdue, qui résistait mal au vent et à la pluie, mais il était toujours à l'aise. Fu Bi, Sima Guang, Lv Gongzhu et d'autres, qui se sont retirés à Luoyang, respectaient Shao Yong et ont fait construire pour Shao Yong une résidence avec un jardin près de la ville. Shao Yong a nommé la résidence « Nid de confort » et a écrit le *Poème chanté dans mon nid de confort*. Les gens ont ensuite utilisé le « nid de confort » comme métaphore d'une résidence et d'un cadre de vie aisés et confortables.

Avec le passage du temps et l'évolution historique, le « nid de confort » de Shao Yong à Luoyang est tombé en poussière il y a bien longtemps. Cependant, la zone de Baiquan, dans la ville de Huixian, conserve toujours les ruines du « nid » de Shao Yong, qu'il a habité dans sa vie retirée. Comme son maître, il rejoint indifféremment le monde, intégrant le taoïsme dans son cœur, maintenant la tranquillité du passé dans le cercle de réincarnation des années.

Les citations et expressions idiomatiques reflètent l'histoire et les sites pittoresques témoignent de la culture. En visitant ces sites, retrouvant et ruminant dans ses pensées ces citations et expressions, on ressentira la longueur de l'histoire et la profondeur de la culture du pays des plaines centrales et y trouvera un goût spécifique.

安乐窝

邵雍是北宋哲学家，祖籍范阳（今河北涿州市），后随父迁居共城（今河南辉县市）。邵雍初到洛阳时，所居房屋都是棚草做的，难以抵挡风雨，他却依然怡然自得。富弼、司马光、吕公著等退居洛阳，敬重邵雍，为邵雍置办了临近都市的带园地的住宅。邵雍给住宅起名“安乐窝”，并写下《安乐窝中吟》。后人遂用“安乐窝”比喻舒服安逸的住所和生活环境。

时光流转、岁月更迭，邵雍在洛阳的“安乐窝”早已化为历史的尘烟，荡然无存。但是，辉县市的百泉风景区内，依旧保存着邵雍隐居时期的“安乐窝”遗址。它像自己的主人一样，淡泊入世、道化于心，在岁月的轮回中静静地守候着昔日的清静与安详。

成语观照历史，名胜佐证文化。当游览这些名胜、联想并咀嚼这些成语典故时，人们会感受到中原历史之久远、文化之厚重，别有一番滋味。❶

辉县市百泉风景区内部邵雍隐居时的“安乐窝”遗址
Les ruines du « Nid de confort » de Shao Yong à Baiquan,
zone touristique de la ville de Huixian
摄影：戚建庄 Qi Jianzhuang



我在六月等你
诗歌：



Poème : je t'attends
en juin



作者：马金波 Ma Jinbo
翻译：王文新 Wang Wenxin

繁华万千，
挡不住岁月流转；
青春年少，
伤不起光阴似箭。

乍暖还寒的三月，
孕育着六月相见；
闻着金穗轻舞的麦香，
我等你绽放绚烂。

我在六月等你，
轻摆的时钟，
送走了多少寒窗苦读的夜晚；
撕掉的日历，
记录了太多青春懵懂的诗篇。

我在六月等你，
抚摸你日渐成熟的伟岸，
说不出是欣慰、释然；
凝视你稍带忧郁的笑脸，
读出了坚定和果敢。

La prospérité, si croissante qu'elle soit,
Ne peut pas arrêter l'écoulement du temps ;
Et la jeunesse
Ne peut endurer cet écoulement rapide comme une flèche.

Le mars à la fois chaud et froid
Nourrit le projet de se rencontrer en juin ;
Sentant le parfum du blé dansant avec des épis d'or,
J'attends que tu fleurisses magnifiquement.

Je t'attends en juin,
Avec l'horloge qui balance légèrement
Et qui a fait passer tellement de nuits blanches,
Et le calendrier dont les pages arrachées
Ont porté tant de poèmes naïfs de la jeunesse.

Je t'attends en juin,
Pour caresser ta personne qui mûrit de jour en jour,
Sans pouvoir dire si c'est une gratification ou un soulagement ;
Regardant ton visage souriant un peu mélancolique,
Je lirai la fermeté et le courage.



我在六月等你，
深蓝的课桌，
支撑你百折不挠地登攀；
松香淡淡的床板，
托起你的埋头苦干。

我在六月等你，
明净的操场，
刻录你的拼搏与呐喊；
璀璨的报告厅，
回荡你的歌声和誓言。

我在六月等你，
在那个炎热初现的夏天，
经历冰与火的淬炼，
你怎惧命运挑战！

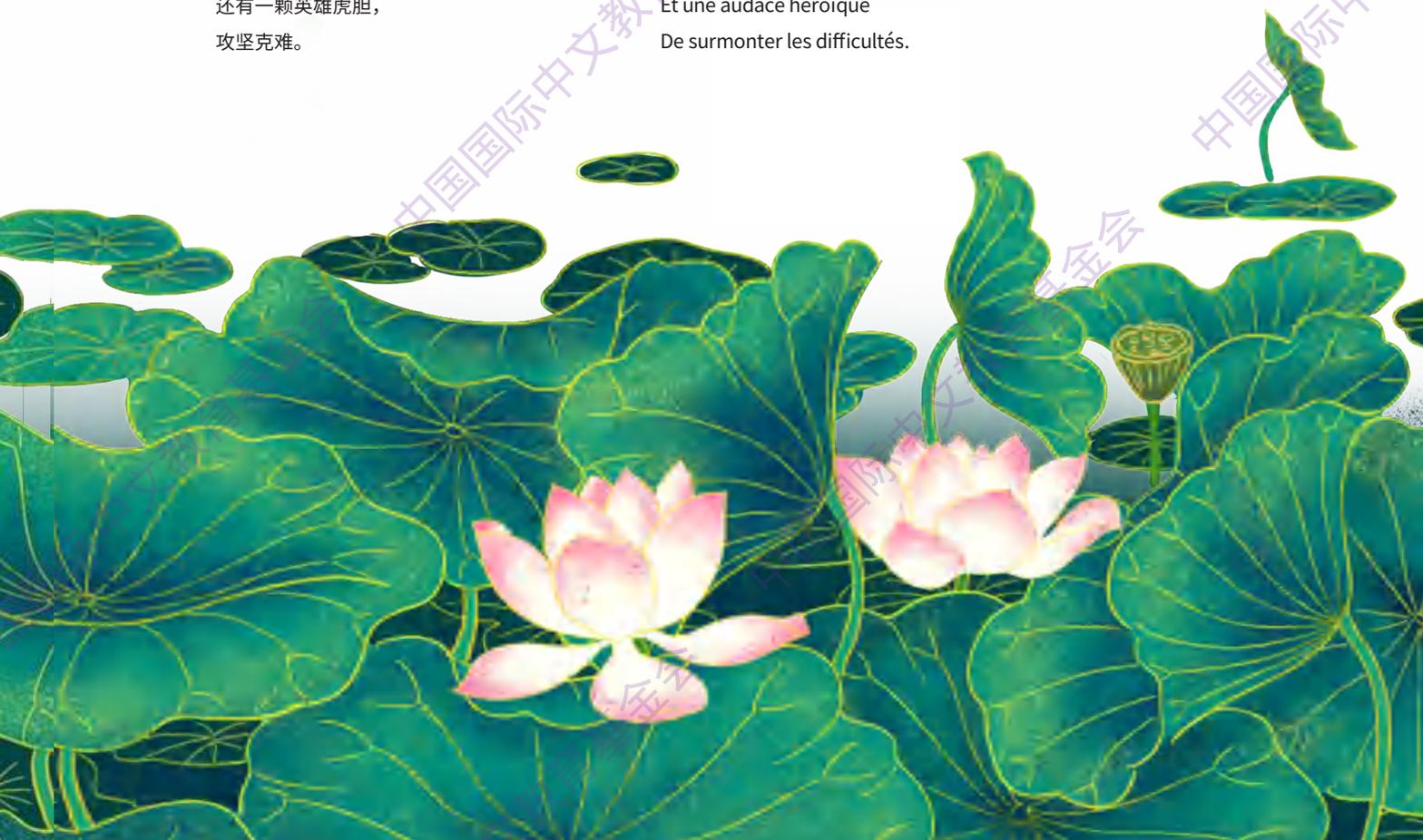
我在六月等你，
百花争艳；
感谢那个奋战百日的自己吧，
习得满腹经纶，
还有一颗英雄虎胆，
攻坚克难。

Je t'attends en juin,
Devant le pupitre bleu foncé
Qui te soutient pour grimper avec persévérance,
Et les panneaux de lit qui, dégageant une légère odeur de colophane,
T'aident à relever la tête pour continuer à travailler dur.

Je t'attends en juin,
Sur le terrain de sport clair et propre,
Qui garde les traces de lutte et a enregistré tes cris,
Et dans l'amphithéâtre lumineux,
Qui a fait écho à tes chants et à tes promesses.

Je t'attends en juin,
En cet été chaud ;
Ayant vécu les épreuves de la glace et du feu,
Comment pourras-tu avoir peur du défi du destin !

Je t'attends en juin,
Quand toutes les fleurs s'épanouissent ;
Dis merci à toi-même qui t'es battu pendant cent jours
Pour apprendre un savoir si riche
Et une audace héroïque
De surmonter les difficultés.



我在六月等你，
力挽狂澜；
感恩和你同舟共济的老师吧，
倾注满腔热情，
使出浑身解数，
把你浇灌。

我在六月等你，
望眼欲穿；
我的孩子能否经得起考验？
为了你能展翅高翔，
严慈并济的父母，
等了整整十二年。

Je t'attends en juin,
Toi qui sais inverser la tendance ;
Sois reconnaissant envers tes enseignants qui t'ont accompagné dans
le même bateau,
Avec plein d'enthousiasme,
faisant tout leur possible,
Pour t'arroser.

Je t'attends en juin,
Si désireux de te revoir ;
Mon enfant pourras-tu résister à l'épreuve ?
Pour que tu puisses voler haut en déployer tes ailes,
Tes parents à la fois sévères et tendres
Ont attendu douze ans.



我在六月等你，
翘首以盼；
你是我精心打造的航船，
让伟大的东方之子在这里诞生成长，
是我的夙愿。

我在六月等你，
我是你踩过的地砖，
是你乘凉的小树，
是你敲过的餐盘，
是属于你的录取通知书，
是你向往翱翔的蓝天。

我在六月等你，
等待你在花季
凯旋！

Je t'attends en juin,
Relevant haut la tête pour te revoir de loin ;
Tu es mon vaisseau, que j'ai fabriqué avec soin ;
Que le grand enfant de l'Orient naisse et grandisse ici,
Voilà mon vœu de longue date.

Je t'attends en juin ;
Je suis le pavé sur lequel tu as marché,
le petit arbre qui t'a abrité,
L'assiette sur laquelle tu as frappé,
La lettre d'admission qui t'appartiendra
Et le ciel bleu dans lequel tu aspirés à planer.

Je t'attends en juin,
J'attends en cette saison de floraison
Ton retour triomphal ! 🇨🇳

注释：

六月为中国高考月份，每年有1000余万考生参加考试。

Remarque :

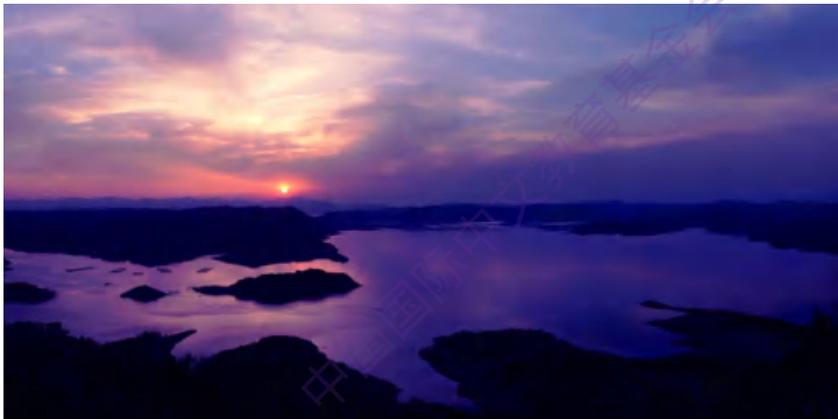
Au mois de juin est organisé le concours d'entrée à l'université en Chine, et plus de 10 millions de candidats passent le concours chaque année.



Liu Zhenyun :
L'écrivain qui est allé
du pays rural à l'écran

作家刘震云：
从乡土走向银幕

作者：石隐 Shi Yin
翻译：王文新 Wang Wenxin



Le Henan, l'arrière-pays des plaines centrales, a longtemps été marginalisé dans le processus de modernisation littéraire du 20e siècle en raison du dépôt d'une profonde culture traditionnelle. Après les années 1980, dans la recrudescence d'un auto-examen conscient de la culture nationale tel que « rechercher des racines culturelles » et « retourner à la patrie », l'« Armée littéraire du Henan » a soudainement émergé dans le monde littéraire chinois, avec l'apparition des groupes d'écrivains de Nanyang, de Zhoukou et de Zhengzhou, et d'un nombre considérable d'auteurs pionniers de la littérature chinoise contemporaine, y compris Yan Lianke, un écrivain de Luoyang qui a remporté le prix Kafka de littérature, et Er Yuehe, un écrivain de Nanyang qui a écrit le chef-d'œuvre *La Trilogie des Reflets crépusculaires*, romans consacrés aux vies d'empereurs. Liu Zhenyun est l'écrivain le plus célèbre de cette « Armée littéraire du Henan », non seulement en raison de l'attitude pionnière et de l'esprit critique qu'il manifeste, mais aussi en raison du succès des adaptations cinématographiques et télévisuelles de ses œuvres. Parmi tous les films et films télévisés adaptés d'œuvres littéraires chinoises contemporaine, celles de Liu Zhenyun sont remarquables que ce soit en termes de fréquence d'adaptation, de résultats du box-office ou de récompenses.

河南, 中原腹地, 深厚传统文化的沉积使其在 20 世纪的文学现代化进程中长期被边缘化。80 年代以后, 在“文化寻根”和“回归乡土”等民族文化自觉自省的热潮中, “文学豫军”在中国文坛异军突起, 形成“南阳作家群”“周口作家群”“郑州作家群”等颇具影响力的文学创作团体, 涌现出曾获“卡夫卡文学奖”的洛阳作家阎连科、创作有帝王小说巨著《落霞三部曲》的南阳作家二月河等一大批当代中国文坛的领军人物。刘震云是“文学豫军”中最富盛名的作家, 不仅因为其小说叙事的先锋姿态和批判精神, 还因为其作品影视化改编的成功。在当代中国文学领域由原著小说改编的影视作

品中, 刘震云的作品无论是改编频率、票房成绩还是所获奖项, 都是相当可观的。

刘震云生于 1958 年的河南省延津县, 家境苦寒, 他 1973 年参军入伍, 1978 年复员回乡, 当年考入北京大学中国语言文学系。北京大学是中国最出类拔萃的高等院校之一, 中国语言文学系在当时是最令人羡慕的专业之一。从进入北京大学校园起, 刘震云便开始了文学创作。

1979 年, 刘震云在北京大学自办刊物《未名湖》发表处女作《瓜地一夜》。这篇短篇小说以自己家乡延津的农村生活为背景, 体现了他对历史、权力以及被异化的人的反思, 这也成为刘震云此后长期坚

Liu Zhenyun est né en 1958 dans le comté de Yanjin, province du Henan. Issu d'une famille de condition difficile, il s'est engagé dans l'armée en 1973 et est retourné dans son village natal après avoir été démobilisé en 1978. Il a été admis cette année-là au Département de la langue et de la littérature chinoises de l'Université de Beijing. Cette université est l'établissement

d'enseignement supérieur le plus prestigieux de la Chine, et son Département de la langue et de la littérature chinoises offrait l'un des cursus les plus enviés à l'époque. Dès son entrée sur le campus de l'Université de Beijing, Liu Zhenyun s'est lancé dans la création littéraire.

En 1979, Liu Zhenyun a créé une revue, *Wei Ming Hu* (Lac anonyme, situé sur le campus de l'Université de Beijing), et y a publié son premier conte *Une nuit dans un champ de melons*. Ce court récit prend pour toile de fond la vie rurale de son pays natal de Yanjin, exprimant sa réflexion sur l'histoire, le pouvoir et les gens aliénés, qui deviendront les thèmes permanents de sa création ultérieure. Dans le concept de Liu Zhenyun, l'histoire est constituée par la substitution et l'évolution du pouvoir, et le pouvoir est la source de l'aliénation de la nature humaine. Sur la base de cette compréhension, il a successivement publié plus de 30 contes avec une position critique claire et un style rural fort du Henan, tels que *L'enseigne de la taverne emportée par l'eau*, *Variations rurales*, *Sur le fleuve* et *Le Pêcheur*. Contrairement à la plupart des écrivains locaux de la même période, l'enfance pauvre de Liu Zhenyun lui a permis d'aborder la question du pouvoir du point de vue d'un roturier, sans l'attitude arrogante de la nouvelle génération d'intellectuels chinois de l'époque. De plus, la critique de Liu Zhenyun est pleine d'inquiétudes sympathiques

持的创作主题。在刘震云的观念中, 历史由权力的更替演化构成, 而权力是异化人性的根源。基于这样的认识, 他又相继发表了《被水卷去的酒帘》《乡村变奏》《江上》《罪人》等 30 多篇批判立场鲜明且带有浓郁河南农村乡土风格的短篇小说。与同期多数乡土作家不同的是, 刘震云的贫苦童年使他能够以一种平民视角切入权力问题, 没有当时中国新一代知识分子那种高高在上的姿态。并且, 刘震云的批判饱含悲悯的关切, 用的却是戏谑、荒诞等颇具“后现代”色彩的方式。当时的刘震云崇拜鲁迅, 立志要成为“当代的鲁迅”, 这些早期的短篇小说很多都带有鲁迅的影子。

pour ses semblables, mais il utilise une manière plutôt « post-moderne » comme des blagues et des absurdités. À cette époque, Liu Zhenyun admirait Lu Xun et était déterminé à devenir un « Lu Xun contemporain ». Beaucoup de ces premiers contes portent l'ombre de Lu Xun.

En 1987, Liu Zhenyun a publié le conte *Tapu* (nom d'un bourg fictionnel), qui a attiré l'attention des cercles littéraires et des critiques littéraires chinois. Dans ce conte il raconte l'histoire d'un jeune soldat démobilisé qui, retourné dans son village natal, veut passer le concours d'entrée à l'université afin de changer son destin. Ce conte présente une manifeste couleur d'autobiographie et constitue donc une reconstruction des expériences rurales de l'auteur. Des passages entières consacrés à la description de la vie réelle des régions rurales du Henan ont fait de ce conte une œuvre représentative du « nouveau réalisme » qui avait le vent en poupe en Chine à cette époque. Les œuvres qu'il a publiées ensuite, le conte *Compagnies de nouvelles recrues* et les nouvelles *Plumes de poule partout sur le sol*, *Unité*, *Les milieux des officiels*, ont non seulement poursuivi

ce style créatif et accru la longueur de son œuvre, mais ont également étendu la critique du pouvoir dans ses premières œuvres de la campagne à la ville, injectant plus de conscience de rupture dans la conscience critique. La nouvelle *Plumes de poule partout sur le sol* fut classée parmi les « 100 meilleurs classiques littéraires mondiaux du 20e siècle » par les médias.

En 1991, Liu Zhenyun a publié son premier roman *Les fleurs jaunes dans mon pays natal*, qui a ensuite donné lieu aux romans *Se répandre dans mon pays natal*, *Le pays natal*, *pâtes et fleurs* (4 tomes), et à la nouvelle *Revivre l'année 1942*, œuvres qui ont élargi les espaces relativement statiques et limités (d'un pays rural ou d'une ville) à un espace historique plus vaste et ont également marqué le passage de l'écrivain du « nouveau réalisme » au « nouvel historicisme ». La trilogie du pays natal fait l'analyse, sur un ton absurde de carnaval, de la répression du désir humain par la réincarnation du pouvoir de la société féodale traditionnelle. Dans la nouvelle *Revivre l'année 1942*, il fait confronter la volonté des autorités du Kuomintang (parti nationaliste) et celle du peuple lors de la grande famine du



1987年,刘震云发表短篇小说《塔铺》,引起中国文坛和文艺评论界的广泛关注。《塔铺》写的是一名从军队复员的农村青年为改变命运而回乡参加高考的故事,带有明显的自传色彩,是作家对于自身乡土经历的重构。其中大段对于河南乡村生活的真实性描写,使《塔铺》成为当时中国方兴未艾的“新写实主义”小说的代表作。随后的短篇小说《新兵连》、中篇小说《一地鸡毛》《单位》《官场》不仅延续了这种创作风格,扩展了创作篇幅,而且对其早期作品的权力批判从农村到城

市,在批判意识中注入了更多的突围意识。《一地鸡毛》被媒体评为“20世纪世界百大文学经典”。

1991年,刘震云发表了第一部长篇小说《故乡天下黄花》,此后又衍生出了长篇小说《故乡相处流传》《故乡面和花朵》(四卷)以及中篇小说《温故一九四二》。这些作品将所描写的时空地域由农村、城市等相对静态的地域空间推至广阔的历史空间,也标志着刘震云由“新写实主义”向“新历史主义”的转向。“故乡三部曲”以狂欢式的荒诞笔调透析了

中国传统封建社会权力轮回对人、对欲望的压抑,《温故一九四二》将1942年河南大饥荒期间国民党高层意志和民间意志并行,刻画了政治权力的冷酷及其对历史真相的吞噬。

在不断拓展权力批判的广度和深度的同时,刘震云始终保持着对于科技和新媒介的高度敏感。2001年以后,刘震云先后发表长篇小说《一腔废话》《手机》《我叫刘跃进》,将电视、网络、手机等新媒体作为权力批判的延伸,这也为他跨界电影剧本创作提供了便利。

Henan de 1942, dépeignant la cruauté du pouvoir politique de cette époque et la dissimulation de la vérité historique qu'il a effectuée.

Tout en élargissant constamment l'étendue et la profondeur de la critique du pouvoir, Liu Zhenyun a toujours maintenu un haut degré de sensibilité à la technologie et aux nouveaux médias. Après 2001, Liu Zhenyun a successivement publié les romans *Balivernes*, *Téléphone mobile* et *Je m'appelle Liu Yuejin*, étendant sa critique aux nouveaux médias tels que la télévision, Internet et les téléphones portables, ce qui facilitera ses futures créations cinématographiques comme scénariste.

En 2009, Liu Zhenyun a publié le roman *Un mot vaut mille mots*, qui a été salué par la critique comme *Cent ans de solitude* ou *Au bord de l'eau* de la Chine du 21^e siècle. Ce roman lui a valu la plus haute distinction pour les romans chinois, le Prix de littérature Mao Dun. Le roman récupère le récit de roturier et le style rural de l'écrivain, qui, de retour dans son pays natal de Yanjin, province du Henan, y dépeint un groupe de « personnes inconnues » luttant pour poursuivre leurs rêves. En 2012 et 2017, Liu Zhenyun a publié les romans *Je ne suis pas Pan Jinlian* et *Les enfants de l'ère de manger des melons* (expression qui signifie « s'adonner aux racontars ou au suivi de scandales »), qui critiquent la réalité avec son ironie habituelle et qui ont mérité le nom de « nouveaux romans de critique des cercles des officiels ». En 2021, dans son dernier roman, *Trois automnes en un jour*, l'écrivain réécrit, d'une manière surréaliste, ses réflexions sur la vie sociale des gens ordinaires de son pays natal de Yanjin, province du Henan, en poursuivant le style épique folklorique du roman *Un mot vaut mille mots*.

Liu Zhenyun est sans aucun doute l'un des écrivains les plus célèbres de la Chine contemporaine. Ses œuvres ont été fréquemment adaptées en films et en séries télévisées et ont remporté de nombreux prix, ce qui accroît encore sa réputation.

2009年,刘震云发表长篇小说《一句顶一万句》,这部作品被评论界誉为“中国的《百年孤独》”“21世纪的《水浒传》”,并荣获中国长篇小说的最高奖项“茅盾文学奖”。小说回归刘震云早期的平民叙事和乡土风格,重返自己的故乡河南延津,刻画了一群“无名者”追求梦想的奋斗群像。2012年和2017年,刘震云又先后发表了长篇小说《我不是潘金莲》和《吃瓜时代的儿女们》。这两部作品以惯常的讽刺手法批判现实,被称为“新官场批判小说”。2021年,刘震云发表长篇小说《一日三秋》,以超现实主义的手法再度书写了对于故乡河南延津普通人世事的反思,延续了《一句顶一万句》的民间史诗风格。

作为作家,刘震云无疑是中国当代最为成功的作家之一,其作品被频繁地改编成影视剧,并屡获大奖,这让更多的人熟识“刘震云”这个名字。

中国著名导演冯小刚,很早就关注到刘震云小说。1994年,他根据刘震云小说《单位》《一地鸡毛》改编的电视剧《一地鸡毛》的热播,使刘震云在中国家喻户晓。随后,根据刘震云小说《手机》《温故一九四二》《我不是潘金莲》改编的同名电影在国内乃至国际影坛屡获佳绩、产生反响,也进一步催熟了冯小刚的个人电影风格。冯小刚曾评价刘震云是自己“电影创作中的灯塔”。此外,刘震云的其他小说,诸如《我叫刘跃进》《塔铺》《一句顶一万

Feng Xiaogang, célèbre réalisateur chinois, s'intéresse très tôt aux romans de Liu Zhenyun. En 1994, la série télévisée *Plumes de poule partout sur le sol*, adaptation à succès d'une nouvelle du même titre de Liu Zhenyun et d'une autre intitulée *Unité*, a rendu l'auteur connu de toute la Chine. Par la suite, plusieurs films de Feng Xiaogang, basés respectivement sur les œuvres de Liu Zhenyun *Téléphone mobile*, *Revivre l'année 1942* et *Je ne suis pas Pan Jinlian*, ont remporté de nombreux succès dans les cercles cinématographiques nationaux et internationaux et, avec ces échos positifs, ont également fait mûrir le style de film personnel du metteur en scène. Feng Xiaogang a un jour déclaré que Liu Zhenyun était son « phare dans la création cinématographique ». Les autres œuvres de Liu Zhenyun, telles que *Je m'appelle Liu Yuejin*, *Tapu* et *Un mot vaut mille mots*, ont également été adaptées en films ou séries télévisées. Parmi ces œuvres cinématographiques et télévisuelles, Liu Zhenyun a consacré un grand intérêt à la « recreation » en jouant le rôle du scénariste et faisant l'adaptation par lui-même. Liu Zhenyun a remporté le prix du meilleur scénario au Festival international du film de Berlin pour le film *Un mot vaut mille mots*, ce qui fait de lui l'un des scénaristes les plus célèbres au monde.

Liu Zhenyun, écrivain célèbre, professeur d'université et grand scénariste originaire de la campagne de Yanjin, province du Henan, s'est imposé dans le monde littéraire en tant que le porte-drapeau de l'« Armée littéraire du Henan ». Avec son attitude de pionnier à laquelle il tient et son esprit de critique du pouvoir, il est devenu un grand maître ; ses productions transfrontalières dans le milieu de cinéma ont mis ses œuvres à l'écran et l'ont rendu réputé en Chine et dans le monde. Ses exploits deviennent un paysage unique de la culture cinématographique et télévisuelle chinoise contemporaine et contribuent au maintien de la vitalité et l'influence mondiale de la littérature et de la culture du Henan à notre époque.

句》,也被改编成电影和电视剧。刘震云对这些小说的影视化改编倾注了极大的“再创作”热情,他往往亲自担任编剧,反复打磨剧本,跳脱小说文本的局限。其中,刘震云凭借《一句顶一万句》荣获柏林国际电影节“最佳编剧奖”,跻身国际著名编剧行列。

刘震云,集著名作家、大学教授和金牌编剧的头衔于一身,从河南延津的农村走出,以“文学豫军”的旗手姿态崛起于文坛,凭借着一以贯之的先锋姿态和对权力的批判精神,成为大家;跨界电影制作,使他的作品走向银幕,从而家喻户晓,成为当代中国影视文化的一道独特风景,并延续着河南文学和河南文化饱含的时代生机和世界影响力。☞

古

Luoyang, ancienne
capitale chinoise
où fleurissent les
pivoines

都

作者：孙成岗 Sun Chenggang

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

一个牡丹盛开的地方

GU DU LUO YANG

洛 阳

在中原大地，有一座历史文化名城叫洛阳，它不仅是中国古代十三个王朝的都城，也是牡丹的故乡。

从大约一千五百年前的隋朝开始，洛阳人就有赏花的习俗。虽然近代的积贫积弱和连绵的战火让牡丹的美丽一度隐身，但改革开放后，温饱问题的解决，让洛阳人骨子里那种追求美的基因渐渐复苏。1983年，洛阳举办了第一个官方性质的赏花节会——牡丹花会。从那以后，每年春天牡丹盛开的时节便成了洛阳人共同的节日。2011年，牡丹花会更名为中国洛阳牡丹文化节，这个地方性的赏花活动升格为国家性的节会。每年四月，牡丹盛开的大约二十天内，洛阳城内繁花似锦，万人空巷，再现了唐代诗人刘禹锡描写的“唯有牡丹真国色，花开时节动京城”的盛况。

Luoyang, ville historique et culturelle de grande renommée, se situe dans la Plaine centrale. Elle n'est pas seulement la capitale de treize anciennes dynasties chinoises, elle est aussi la ville d'origine des pivoines.

Dès la dynastie des Sui, il y a environ 1 500 ans, les habitants de Luoyang appréciaient déjà la beauté des pivoines. En raison de la pauvreté et des guerres successives en Chine dans les temps modernes, cette beauté a été ignorée un certain temps. Cependant, après la Réforme économique chinoise, les habitants n'ayant plus de soucis pour se nourrir et s'habiller, le peuple de Luoyang a retrouvé de nouveau le goût de cette beauté. En 1983, Luoyang a organisé la Fête de la Pivoine, le premier festival officiel des fleurs. Depuis lors, cette fête s'est pérennisée pour les habitants de Luoyang chaque printemps. En 2011, elle a été rebaptisée « Festival culturel de la pivoine de Luoyang en Chine », faisant de cet événement local des fleurs, un festival national. Chaque année au mois d'avril, pendant vingt jours environ où la pivoine fleurit, la ville de Luoyang est pleine de fleurs et de visiteurs, reproduisant la scène décrite par le poète Liu Yuxi sous la dynastie des Tang, « Seule la pivoine est la véritable beauté nationale, et la capitale est en effervescence lors de sa floraison ».

在洛阳最为常见的牡丹便是洛阳红。这是洛阳土生土长、种植面积最广的牡丹。在一年一度的牡丹文化节，古都洛阳的大街小巷到处都能看到它的身影。它的花朵为高贵的紫红色，花瓣上有隐隐的光泽。它还有一个“焦骨牡丹”的别称，蕴藏着“武则天火烧牡丹”的传说。武则天是中国历史上唯一的女皇，巨大的皇权让她认为自己无所不能，不仅可以统治天下的生灵，而且可以驾驭世间的万物。于是，在一个隆冬的晚上，她突发奇想要在第二天早晨去上苑赏花，便下诏要求百花在次日凌晨凌晨寒而放。百花仙子屈服于女皇的淫威，纷纷开放，唯有牡丹抗旨不遵。愤怒的女皇便让人火烧牡丹，并将她贬到东都洛阳。不曾想，这些烧焦的枯枝接触到洛阳邙岭沟谷的灵气，便生根发芽，开出更为硕大密集的深紫花朵，独领着东都春日的风骚。被烈火烧焦的枝条变得更加挺拔，使它有了“焦骨牡丹”的美名。后来女皇建立大周政权，定都洛阳，大兴科举，设立女科，“焦骨牡丹”的精灵们又纷纷走进恩科考场，拔得头筹。这些传说让牡丹的美丽不再肤浅，变得厚重。然而，这是一场彻头彻尾的误传，实际上正是武则天的迁都才把牡丹的栽培中心从长安带到洛阳。可以说，没有武则天，就没有誉甲天下的洛阳牡丹。

La pivoine la plus répandue à Luoyang est la Luoyang Red. Il s'agit de la pivoine originaire de Luoyang, dont la zone de plantation est la plus étendue. On peut en voir partout dans les rues de la capitale historique de Luoyang pendant le festival annuel de la pivoine. Ses fleurs sont rouges pourpres, avec un léger éclat sur les pétales. Elle est également connue sous le nom de « pivoine aux os brûlés » et tient un rôle important dans la légende de la pivoine brûlée par Wu Zetian. Wu Zetian est la seule impératrice de l'histoire chinoise, et son immense pouvoir impérial lui faisait croire qu'elle était omnipotente, capable de régner non seulement sur les créatures vivantes du monde, mais aussi sur toutes les

choses de la planète. Ainsi, un soir d'hiver, elle eut une envie soudaine de se rendre à Shangyuan le lendemain matin pour profiter des fleurs, et ordonna que les fleurs fleuriraient dans le froid aux premières heures du matin suivant. Toutes les fées des fleurs succombèrent au pouvoir dominant de l'impératrice et s'ouvrirent, à l'exception des pivoines qui désobéirent. L'impératrice enragée fit alors brûler les pivoines et les fit déporter à Luoyang, la capitale orientale. Les branches mortes brûlées, dont on ne s'attendait pas à ce qu'elles entrent en contact avec l'aura de la vallée de de la colline Mang de Luoyang, prirent racines et des fleurs d'un violet profond encore plus grandes et plus denses poussèrent, ouvrant seules la voie au printemps dans la capitale orientale. Les branches brûlées par le feu devinrent plus hautes et plus droites, ce qui leur valu le nom de « pivoine aux os brûlés ». Plus tard, lorsque l'impératrice instaura la dynastie des Zhou et établit sa capitale à Luoyang, elle établit les examens impériaux notamment pour les femmes. Les elfes de la « pivoine aux os brûlés » s'imposèrent à nouveau lors de ces examens impériaux exceptionnels. Ces légendes rendent la beauté de la pivoine moins superficielle et plus substantielle. Il s'agit toutefois d'une idée qui n'est pas fondée, car c'est en fait le déménagement de Wu Zetian vers la capitale qui a fait passer le centre de la culture de la pivoine de Chang'an à Luoyang. On peut dire que sans Wu Zetian, il n'y aurait pas de pivoine à Luoyang, reconnue dans le monde entier.

唐代牡丹的栽培技术已经达到一个高峰，出现了专业的牡丹种植师。那时已经开始使牡丹反季节开花的试验，在当时叫作“熏花”。历史上记载的“百花俱开，牡丹独迟”的传说，只是



一次“熏花”失败，未能使其与其他花卉一同开放而已。不过，传说中牡丹那种不畏强权的高贵品格，是中国古代读书人孜孜以求的风骨。因此，千百年来，人们津津乐道，口口相传，宁可信其为真。

La culture de la pivoine sous la dynastie des Tang atteignit un sommet et des planteurs de pivoines professionnels apparurent. À cette époque, des expériences étaient déjà en cours pour faire fleurir des pivoines hors saison, ce que l'on appelait à l'époque des « fleurs fumées ». La légende selon laquelle « toutes les fleurs s'épanouissaient mais la pivoine seule était en retard » est issue d'un cas de tentative ratée de « fleur fumée » de la pivoine pour qu'elle s'ouvre avec les autres fleurs. Cependant, le caractère noble de la pivoine légendaire, qui défie le pouvoir, était celui recherché par les anciens érudits chinois. C'est pourquoi les Chinois parlent de cette légende depuis des milliers d'années, la transmettent de bouche à oreille et préfèrent la croire vraie.

不过与其他地区相比，洛阳独特的气候的确适合牡丹的生长。洛阳的牡丹确实比其他地区的牡丹都要开得旺盛。宋代欧阳修曾说过：“洛阳地脉花最宜，牡丹尤为天下奇。”这位大文豪无疑也是一位酷爱牡丹的人，在百忙中居然写了一部题为《洛阳牡丹记》的牡丹种植学术理论著作，并发出了“洛阳牡丹甲天下”的感慨。

Mais par rapport à d'autres régions, le climat unique de Luoyang est en effet propice aux pivoines. Les pivoines de Luoyang fleurissent plus vigoureusement que celles de toute autre région. Sous la dynastie des Song, Ouyang Xiu dit un jour : « Luoyang est l'endroit le plus propice aux fleurs, et les pivoines sont les plus merveilleuses du

monde. » Ce grand lettré était sans aucun doute un grand amateur de pivoines et, malgré son emploi du temps chargé, il écrivit un ouvrage synthétisant les techniques de culture de pivoine intitulé « La pivoine de Luoyang », et déclara que « les pivoines de Luoyang étaient les meilleures du monde ».

牡丹从古代一路走来，不仅花朵美丽，而且带着浓浓的文化色彩。黑海撒金、红莲满堂、赤龙焕彩、菱花湛露、琉璃贯珠、墨楼争辉、青山灌雪……这一个个让人浮想联翩的词语不是什么成语，而是一个个牡丹品种的名称。经过千百年来栽培，现在的牡丹园艺品种已有3000多个，而且每年还会不断有新品种涌现。

Outre leurs belles fleurs, les pivoines ont développé, depuis l'antiquité, une forte dimension culturelle. La mer noire parsemée d'or, le lotus rouge dans toute la salle, le dragon rouge éclatant, la fleur de marron d'eau aux rosées, les perles vernissées, le pavillon d'encre splendide, la colline verte enneigée... Ces mots évocateurs ne sont pas des idiomes, mais les noms des variétés de pivoines. Après des milliers d'années de culture, il existe aujourd'hui plus de 3 000 variétés de pivoines, et de nouvelles continuent d'apparaître chaque année.

历代的牡丹种植师们按不同的标准对这些繁多的品种进行了分类，形成了三类六型九色的分类体系。从花瓣层次来看，牡丹有单瓣、重瓣、千瓣三类形态，这三类形态的花朵又呈现出葵花型、荷花型、玫瑰型、半球型、皇冠型、绣球型等六种花型，它们艳丽多姿，色彩丰富，有红、紫、粉、白、蓝、绿、黄、黑和复色等九种颜色。

Des générations successives de producteurs de pivoines





摄影·孙成岗 Sun Chenggang

ont classé ces nombreuses variétés selon différents critères, formant un système de classification en trois catégories, six types et neuf couleurs. Du point de vue des pétales, les pivoines présentent trois types : une seule couche de pétales, deux couches de pétales et multiples couches de pétales. Les fleurs de ces trois types présentent à leur tour six types de formes de fleurs, dont le tournesol, le lotus, la rose, l'hémisphère, la couronne et l'hortensia, qui sont magnifiques et colorées, avec neuf couleurs dont le rouge, le violet, le rose, le blanc, le bleu, le vert, le jaune, le noir et le multicolore.

复色牡丹的代表就是二乔了。它的花朵上有两种颜色，一半是高贵的红紫，另一半是清新的浅粉。一花生两色，故唤作二乔。当然，这是二乔中的上品。有时，它也会开出单色的花朵，在同一株或同一枝上同时开出深紫和浅粉的花来。两种交相辉映的颜色和“铜雀春深锁二乔”的传说，给这种传统的复色牡丹蒙上一层神秘色彩。

La représentante de la pivoine multicolore est Erqiao (deux Qiao¹). Ses fleurs ont deux couleurs, une moitié d'un rouge pourpre royal et l'autre d'un rose clair frais. Une fleur bicolor, d'où le nom Erqiao. Bien sûr, ce sont des pivoines Erqiao de qualité supérieure. Parfois, elle produit également des fleurs monochromes, avec des fleurs violet foncé et rose clair sur la même plante ou branche. Les deux couleurs et la légende des « deux Qiao enfermées dans le Pavillon aux Oiseaux en bronze au printemps » procurent à cette pivoine multicolore traditionnelle une allégorie mystérieuse.

二乔本是三国时期东吴桥公之女，姐姐名唤大乔，是孙策之妻；妹妹名唤小乔，是周瑜之妻。二人本姓为桥，亦作乔。众所周知，江南二乔皆国色也，恰如牡丹一般，貌流离，神娇媚，乃是名副其实的倾国又倾城。“铜雀春深锁二乔”的典故出自唐代诗人杜牧的《赤壁》一诗。实际上，这是诗人在游历赤壁古战场时发出的感慨——若是当年赤壁之战周瑜不得东风之便，那二乔就会落入曹操之手，被其锁于铜雀台之中。这其实只是诗人的一种假设，历史上二乔也并没有被关进铜雀台。但这一典故也从侧面印证了二乔之美，令天下为之痴慕。二乔牡丹，双色明艳且交相辉映，不正如大乔小乔这对绝色绝世的双生姐妹花吗？

Les deux Qiao étaient en fait les deux filles du duc de Qiao dans le Royaume de Wu pendant la période des Trois Royaumes. La sœur aînée, Da Qiao, était l'épouse de Sun Ce, et la sœur cadette, Xiao Qiao, était l'épouse de Zhou Yu. Le nom de famille d'origine des deux filles était Qiao, c'est pourquoi on les appelle « deux Qiao ». Il est bien connu que les deux Qiao du sud du Yangtsé étaient d'une beauté reconnue de tout le pays, tout comme la pivoine, charmantes et gracieuses avec une véritable beauté captivante et exceptionnelle. La légende des « deux Qiao enfermées dans le Pavillon aux Oiseaux en bronze au printemps » vient du poème « Chibi » (la Falaise rouge) de Du Mu, poète de la dynastie des Tang. En fait, c'était le sentiment exprimé par le poète alors qu'il parcourait l'ancien champ de bataille de Chibi - si Zhou Yu n'avait pas été capable de profiter du vent d'est lors de la bataille de Chibi, les deux Qiao seraient tombées entre les mains de Cao Cao et auraient été enfermées dans le Pavillon aux Oiseaux en bronze. Il ne s'agit en fait que d'une hypothèse du poète, et historiquement, les deux Qiao n'ont pas été emprisonnées dans le Pavillon aux Oiseaux en bronze. Mais cette allusion confirme aussi la beauté des deux Qiao, qui ont fait succomber le monde du fait de leur beauté. La pivoine des deux Qiao, avec ses deux couleurs vives et imbriquées, n'est-elle pas la même que les sœurs Qiao, les plus belles de toutes ?

洛阳城内有许多观赏牡丹的名胜。王城公园是中华人民共和国成立后洛阳最早建造的公园，这是一块具有王气的地方。2700多年前，周公营造洛邑，东周的王城就坐落在这块土地上。这里也是第一次官方举办牡丹花会的地方，共种植了国内外800多个品种的牡丹，约10余万株。在洛阳，这里的牡丹因花期长、景观好、交通便利而受到八方来客的青睐。另一个则是隋唐遗址植物园，它虽然建园较晚，但坐落在隋唐故城之上，占地面积大。园中种植了约350亩牡丹，有九大色系的牡丹约1200多个品种，是中国国内牡丹品种最多的牡丹园之一。园中有一个展示众多名贵牡丹的九色台。它是一个逐级升高的超大圆形观景台，一条条登顶的台阶把园内分成若干个扇形展示区，各区展示了九大色系的百余个品种的精品牡丹。

Il existe de nombreux endroits célèbres pour admirer des pivoines dans la ville de Luoyang. Le parc Wangcheng a été le premier parc à être construit à Luoyang après la fondation

1 Deux sœurs réputées pour leur beauté vers la fin de la dynastie des Han.

de la République populaire de Chine, et c'est un lieu à l'atmosphère royale. Il y a plus de 2 700 ans, le duc de Zhou créa Luo Yi, la ville royale des Zhou de l'Est qui était située sur ce terrain. C'est aussi le lieu où s'est tenue la première exposition officielle de pivoines, avec plus de 800 variétés de pivoines nationales et étrangères, dont quelque 100 000 ont été plantées. À Luoyang, les pivoines sont appréciées des visiteurs du monde entier en raison de leur longue période de floraison, du beau paysage qu'elles dessinent et de la facilité à être transportées. L'autre site est le jardin botanique des ruines Sui et Tang, qui a été construit plus tard mais sur l'ancienne ville des Sui et des Tang qui recouvre une grande superficie. Environ 23,3 hectares de pivoines sont plantés dans le jardin, avec environ 1 200 variétés de pivoines dans neuf grandes familles de couleurs. C'est l'un des jardins de pivoines avec le plus de variétés de pivoines en Chine. Dans le jardin se trouve une terrasse à neuf couleurs où sont exposées de nombreuses pivoines précieuses et célèbres. Il s'agit d'une plate-forme circulaire surdimensionnée qui s'élève pas à pas, avec des rangées de marches menant au sommet qui divisent le jardin en plusieurs zones d'exposition en forme d'éventail, chacune présentant plus de cent variétés de pivoines de qualité supérieure en neuf familles de couleurs.

除此之外, 还有神州牡丹园、国花园、国家牡丹园、国际牡丹园等。国家牡丹园中有国家牡丹基因库, 在这里可以欣赏到中外不同品种的牡丹的风姿。不得不说的还有国际牡丹园, 它位于邙山之上。独特的小气候和众多从国外引进的晚开品种, 使这里在四月底五月初依然可以展现牡丹竞相绽放的盛况, 为错过花期的赏花客提供一个不留遗憾的机会。

De plus, il y a aussi le Parc des pivoines Shenzhou, le Parc des fleurs nationales, le Parc national des pivoines et le Parc international des pivoines, etc. Le Parc national des pivoines abrite une banque des gènes de pivoines, où vous pouvez apprécier les différentes variétés de pivoines de Chine et d'ailleurs. Le Parc international des pivoines qui se trouve au sommet du mont Mang mérite également d'être mentionné. Ce parc bénéficie d'un microclimat unique et dispose de nombreuses variétés à floraison tardive importées de l'étranger, ce qui offre la possibilité d'admirer encore des pivoines en pleine floraison entre fin avril et début mai, pour le plus grand bonheur des amateurs de pivoines qui ratent la saison de floraison.

常开常新的牡丹不仅为洛阳人带来了美的享受, 更带来了可观的经济效益。仅2021年第39届牡丹文化节, 就为洛阳带来了约280亿元的旅游收入和投资总额1100多亿元的百余个大型投资项目。牡丹让这座古老的城市焕发了青春, 增加了活力, 不仅提供了一张让世界了解洛阳的名片, 而且也为洛阳走向世界搭建了一座桥梁。

La pivoine en pleine floraison apporte non seulement de la beauté aux habitants de Luoyang, mais aussi des avantages économiques considérables. En 2021, le 39e Festival culturel des pivoines a apporté à lui seul environ 28 milliards de yuans de recettes touristiques et plus de 100 projets d'investissement à grande échelle d'un montant total de plus de 110 milliards de yuans à Luoyang. La pivoine rajenunit cette ancienne ville et accroît sa vitalité. Elle fournit non seulement une carte de visite pour la renommée de Luoyang, mais édifie le lien permettant à Luoyang de s'ouvrir au monde. 🌸



摄影：马立 Ma Li

52 郑州蝶变

从小县城
到国家中心城市

作者：张海航 Zhang Haihang
翻译：王文新 Wang Wenxin

Mutation de la ville de Zhengzhou

— d'un petit comté à une ville
métropolitaine

GDP总量突破1.2万亿元大关，常住人口数
达1274万，建成区面积1300余平方公里，国内首
个“米”字形高速铁路网，“城市年轻力指数”全
国排名第五，“全国十大最多人口净流入城市”之
一……这就是河南省省会郑州，一座正在快速崛起
的国家中心城市。

Le PIB total a dépassé 1,2 billion de yuans,
la population permanente totale a atteint 12,74
millions d'habitants, la zone bâtie était de plus
de 1 300 kilomètres carrés, le premier réseau
ferroviaire à grande vitesse « en forme d'astérisque »
de la Chine a été construit et l'index de « jeunesse
urbaine » est classé 5e dans le pays, et c'est
l'une des « 10 premières villes accueillant le plus
grand afflux net de population de la Chine »... Il
s'agit de Zhengzhou, la capitale de la province
du Henan, une ville métropolitaine en plein
essor.

郑州的历史很深，但有关郑州的记忆很浅。它曾是商朝的都城，也曾是民国的普通县城，3500年以来的历史留在人们脑海中的记忆，似乎仅有那遍地黄沙和废土城墙。在70年前中华人民共和国成立之初，河南境内西有东都（洛阳），东有大梁（开封），这两座见证数朝繁荣的历史古都夹在郑州的两侧，邻城的光芒掩盖了郑州的发展希望。

1954的春天，随着一个小小的铁道交叉口在郑州的建成，郑州的命运也就此改变。从此，郑州由一座默默无闻的小城市，走到它辉煌的今天，并正在走向不可估量的未来。

这个改变郑州命运的铁道交叉口，就是京广线和陇海线这两条交通线的交会处。原计划途经原省会开封的京汉铁路，由于路线施工难度较大、成本较高，只能改为向西偏移50公里。这一处小小的调整彻底改变了郑州的命运，郑州成了新的省会城市。郑州成为省会后，各有关部门火速投入郑州铁路的建设，进行了为期三年的改建、扩建工程，使得当时的郑州站成了一座以运输旅客为主的客运站。在之后郑州火车站的建设和完善过程中，郑州逐步成为中国铁路发展布局上贯通中国东西、联络大江南北的重要交通枢纽。

在此后的70年里，郑州交通迅速发展，“米”字形高速铁路网大格局基本形成。郑州东站等现代化综合客运枢纽建成投入使用，中欧班列网络遍布欧洲、中亚等30多个国家和地区。依托定位为国际航空物流中心的郑州航空港实验区，郑州将成为具有国家枢纽能级的交通城市。

中华人民共和国成立初期，得益于郑州重要的交通战略地位，大批全国各地的工人干部、工程技术人员被调来郑州，其中不乏年轻的解放军战士、学生。他们克服各种艰难困苦，参与到郑州的地方建设之中。由于郑州本地轻工业原料丰富、交通便利、气候适宜、劳动力众多等诸多有利因素，以纺织业为代表的轻工业打响了郑州经济建设的第一枪。





L'histoire de Zhengzhou est longue et profonde, mais la mémoire de Zhengzhou reste souvent très superficielle. C'était autrefois la capitale de la dynastie des Shang, et c'était aussi une ville de comté ordinaire de l'ancienne République de Chine. Les seuls souvenirs de son histoire de 3 500 ans qui restent dans l'esprit des gens semblent être le sable jaune et les murailles en friche. Au début de la République populaire de Chine fondée il y a 70 ans, le Henan avait Dongdu (Luoyang, « capitale de l'est ») dans l'ouest et Daliang (Kaifeng) dans l'est, deux capitales historiques voisines qui, à force de leur prospérité durant plusieurs dynasties, prenaient Zhengzhou en sandwich de part et d'autre de la ville et couvraient son espoir de développement par leur lumière.

Au printemps 1954, avec l'achèvement d'un petit passage à niveau à Zhengzhou, le destin de la ville a changé. Depuis lors, Zhengzhou est passée d'une petite ville obscure à son présent glorieux, et se dirige toujours vers un avenir incommensurable.

L'intersection ferroviaire qui a changé le destin de Zhengzhou est celle de deux lignes de trafic, la ligne Beijing-Guangzhou et la ligne Longhai. Le chemin de fer Beijing-Wuhan, qui devait initialement traverser Kaifeng, la capitale provinciale d'origine, a été déplacé vers l'ouest de 50 kilomètres en raison de la difficulté de construction et des économies de coûts. Ce petit changement a complètement changé le destin de Zhengzhou, et Zhengzhou est devenue la nouvelle capitale provinciale. Après que Zhengzhou a acquis ce nouveau statut, tous les départements concernés ont rapidement investi dans la construction de son chemin de fer et ont réalisé un projet de reconstruction et d'expansion de trois ans, faisant de la gare de Zhengzhou de l'époque une gare principalement destinée au transport de passagers. Dans la construction et l'amélioration ultérieures de la gare, Zhengzhou est progressivement devenue une importante plaque tournante de transport reliant l'est et l'ouest dans un sens et dans l'autre le nord et le

sud dans le réseau des chemins de fer de la Chine.

Au cours des 70 années suivantes, le transport de Zhengzhou s'est développé rapidement et le réseau ferroviaire à grande vitesse « en forme d'astérisque » s'est formé dans l'ensemble. La gare de Zhengzhou et d'autres centres de transport de passagers intégrés modernes ont été achevés et mis en service. Les lignes sino-européennes desservent une trentaine de pays de l'Europe et de l'Asie centrale. S'appuyant sur la zone pilote de l'aéroport, qui se positionne comme un centre logistique international de l'aviation, Zhengzhou sera construite en une ville de transport du niveau de plaque tournante nationale.

Au début de la République populaire de Chine, grâce à la position stratégique importante de Zhengzhou dans les transports, un grand nombre d'ouvriers, de cadres, d'ingénieurs et de techniciens de tout le pays ont été envoyés en mission à Zhengzhou, y compris de jeunes soldats de l'Armée populaire de libération et des étudiants. Ils ont vécu toutes sortes d'épreuves pour effectuer la construction de Zhengzhou. En raison de nombreux facteurs favorables tels que l'abondance des matières premières pour l'industrie légère, un transport pratique, un climat approprié et une main-d'œuvre importante, l'industrie légère représentée par l'industrie textile a donné le premier coup de pouce à la construction économique de Zhengzhou.

“一五规划”期间，国家斥资1.76亿元，在郑州西郊建立起五个国营大型棉纺织厂，郑州的纺织工业就在这里迅速发展起来。起初纺织厂的建成缺少必要的机械设备，没有挖土机、搅拌机等重型机械，为了加快工程进度，青年工人们就使用铁锹搅拌。他们面对艰苦的条件，冲锋陷阵，吃苦耐劳，勇挑重担。就这样，600多万平方米的纺织工业区提前建成，郑州由此成为当时全国重点纺织工业的前十名。如今它的产品远销欧洲、北美等30多个国家和地区。纺织工业区撑起了整个郑州的经济发展，提供了一半以上税收，有力地支援和推动了郑州的各项建设事业。

然而，进入千禧年，郑州的经济发展却未出现令人欢喜的景象。虽然棉纺产业和交通地位支撑着当地经济，但产业结构单一、创造经济价值有限，郑州在全国的存在感很弱。为了打破这种僵局，郑州的相关部门提出了开发建设郑东新区的设想。很快，这一设想就变成了现实。郑东新区的工地车水马龙、人声鼎沸，高楼大厦平地而起，郑州经济发展呈现出一片稳中向好的局面。可是，好景不长，郑州经济发展又陷入瓶颈。导致这一尴尬局面的原因是，郑东新区开发计划不够周密，配套设施不完善。加之，郑州市民经济水平的提升显然也没有跟上城区开发的速度。当时的城市布局仍以西部的郑州火车站和纺织工业区为市中心，而郑东新区交通不便、人口稀疏、居民购买力有限，刚建成的郑东新区变成了空中楼阁。上亿房产搁置荒废，无人问津，宽阔的马路不见车辆和行人，一度被媒体宣传为“鬼城”。

为了走出困境，郑州的城市布局又经历了一次大的洗牌和重塑。在郑州东部建起的以中央商务区为核心，以龙子湖高校园区、北龙湖金融岛、经济开发区等为矩阵的郑东新区，吸引了全国373家金融机构入驻，阿里巴巴、海康威视等150多家优质企业在此生根。郑东新区的高速发展为全郑州市甚至全河南省的交通、文化等事业提供了有力的经济支撑，也成为郑州未来发展不可撼动的基石。

在全国GDP位次中，郑州位居省会城市前列。如此辉煌的成绩引起了国家的高度重视和关注，郑州也跻身国家中心城市行列。郑州没有沿海城市发达的贸易，也没有高精产业依托，全靠交通枢纽的地位和纺织工业起步，逐步形成了汽车、食品、专用设备、煤电铝等四大传统产业链。在此基础上，又形成了以龙头企业富士康为代表的电子信息主导产业。

作为中原城市群的“领头羊”，郑州崛起的突破点就在于利用好了自身的优势、找准了自己的定位。





Au cours du premier plan quinquennal, l'État a investi 176 millions de yuans pour construire cinq grandes usines textiles de coton nationales dans la banlieue ouest de Zhengzhou, où l'industrie textile se développera désormais rapidement. Au début, les usines textiles manquaient de machines et d'équipements nécessaires, et il n'y avait pas de machines lourdes telles que des excavatrices et des mélangeurs. Afin d'accélérer les travaux, les jeunes travailleurs ont utilisé des pelles pour faire le mélange. Face à de telles conditions difficiles, ils fondaient vers l'avant, enduraient toutes les épreuves, entreprenaient un travail acharné et assumaient courageusement de lourdes tâches. De cette manière, la zone industrielle textile de plus de 6 millions de mètres carrés a été construite en avance sur le calendrier prévu. Zhengzhou est entré dans le top dix de l'industrie textile clé nationale. Aujourd'hui, ses produits sont exportés vers plus de 30 pays et régions de l'Europe, de l'Amérique du Nord et d'autres continents. La zone industrielle textile soutient le développement de l'ensemble de l'économie de Zhengzhou, fournit plus de la moitié des recettes fiscales, soutient et promeut efficacement divers secteurs de construction de la ville.

Cependant, après être entré dans le millénaire, le développement économique de Zhengzhou n'a pas satisfait aux attentes des gens. Bien que l'industrie de la filature de coton et le statut des transports continuent à soutenir l'économie locale, la structure industrielle s'avère simple et la valeur économique créée est limitée. La présence de Zhengzhou s'affaiblit dans le pays. Afin de sortir de cette impasse, les départements concernés de Zhengzhou ont avancé l'idée de développer et de construire la nouvelle zone de Zhengdong (l'est de Zhengzhou). Très vite, cette vision est devenue réalité. Le chantier de construction du nouveau district de Zhengdong était plein de véhicules et de travailleurs, et les immeubles de grande hauteur s'élevaient du sol. Le développement économique de Zhengzhou a montré une situation stable et positive. Cependant, les bons moments n'ont pas duré longtemps et le développement économique est tombé à nouveau dans un goulot d'étranglement. La raison de cette situation embarrassante est que le plan de développement de la nouvelle zone de Zhengdong

n'avait pas été suffisamment soigné en détail et que les installations de soutien n'étaient pas parfaites. De plus, l'amélioration du niveau économique individuel des habitants n'a manifestement pas suivi la vitesse du développement urbain. À cette époque, l'aménagement urbain était toujours centré sur la gare de Zhengzhou et la zone industrielle textile à l'ouest, tandis que le nouveau district de Zhengdong avait des transports peu pratiques, une population clairsemée, ayant un pouvoir d'achat limité. Le nouveau district de Zhengdong, nouvellement construit, est devenu une sorte de beau château dans les airs. Des centaines de millions de bâtiments ont été laissés en abandon, dont personne ne se souciait. Les larges rues n'avaient ni véhicules ni piétons. Le district était alors présenté par les médias comme une « ville fantôme ».

Afin de sortir de cette situation difficile, l'aménagement urbain de Zhengzhou a subi un remaniement et un remodelage majeurs. À l'est de Zhengzhou, une nouvelle zone urbaine avec le quartier central des affaires comme noyau et le parc universitaire de Longzihu, l'île financière de Beilonghu, la zone d'exploitation économique comme matrice a été construite, attirant 373 établissements financiers de tous les coins du pays et plus de 150 entreprises de haute qualité, y compris Alibaba et Hikvision. Le développement rapide de la nouvelle zone de Zhengdong a fourni un solide soutien économique au transport, à la culture et aux entreprises d'autres domaines de la ville, voire de toute la province, et il est également devenu une pierre angulaire inébranlable du développement futur de Zhengzhou.

不同于北京、上海等超级大都市，郑州需要肩负起中原崛起的重任，形成区域性规模经济体，带动中原地区的全面发展。可以说，黄河流域生态保护和高质量发展战略、中部崛起战略在郑州叠加，可谓任务艰巨，责任重大，同时也为郑州发展再次创造了良机。

如今的郑州，变化翻天覆地。昔日的小县城，已变成国家中心城市。尤其随着郑东新区的崛起，郑州的发展日新月异。郑州的市民安居乐业，尽情地享受着经济发展带来的实惠。国内外宾客也纷纷拥入这座古老而现代之城，听燕子娇啼、黄鹂歌唱，享受生态环保理念带来的快乐；登巍巍嵩山，赏天下第一的少林武术，游商城遗址，感悟3500多年前都城历史文化的魅力……

未来的郑州，一定会更加美好，更加令世人期待。



Dans le classement national du PIB, Zhengzhou se classe au premier rang des capitales provinciales. Ces réalisations brillantes ont attiré une grande attention de la part de l'État, et Zhengzhou est également devenue l'une des villes métropolitaines reconnues par l'État. Zhengzhou n'a pas développé de commerce de haut niveau comme les villes côtières, ni d'industries de haute précision. Elle s'appuie entièrement sur son statut de plaque tournante du transport et de l'industrie textile pour se démarrer, et former progressivement quatre chaînes industrielles traditionnelles centrées sur l'automobile, l'alimentation, les équipements spéciaux, le charbon, l'électricité et l'aluminium. Sur cette base, elle a aussi développé une industrie d'information électronique représentée par l'entreprise Foxconn.

En tant que chef de file de l'agglomération urbaine des plaines centrales, l'essor de Zhengzhou consiste à tirer parti de ses propres atouts et à trouver sa propre position. Différente des ultra-métropoles telles que Beijing et Shanghai, Zhengzhou devra assumer sa mission majeure de réaliser l'essor des plaines centrales en formant un groupe économique régional et conduisant le développement global de la région. On peut dire que la protection écologique du bassin du fleuve Jaune, la stratégie de développement de qualité et la stratégie d'essor de la région centrale se superposent à Zhengzhou, ce qui constitue une tâche ardue et une lourde responsabilité pour la ville tout en lui offrant une nouvelle opportunité.

Le Zhengzhou d'aujourd'hui a subi d'énormes changements. L'ancien petit comté est déjà devenu une ville métropolitaine de la

Chine. Surtout avec l'essor du nouveau district de l'est, le développement de Zhengzhou présente tous les jours de nouveaux aspects. Les habitants de Zhengzhou vivent et travaillent en paix dans la satisfaction et profitent des avantages apportés par le développement économique. Des visiteurs venant d'autres régions et de l'étranger affluent dans cette ville à la fois ancienne et moderne pour écouter chanter les hirondelles et les orioles, bénéficiant d'un cadre agréable dû au concept de protection écologique de l'environnement. Ils montent également sur la montagne Songshan pour apprécier les arts martiaux du Temple Shaolin, se rendent en visite aux ruines de la ville ancienne Shangcheng pour apprécier les charmes de l'histoire et de la culture d'une capitale vieille de 3 500 ans...

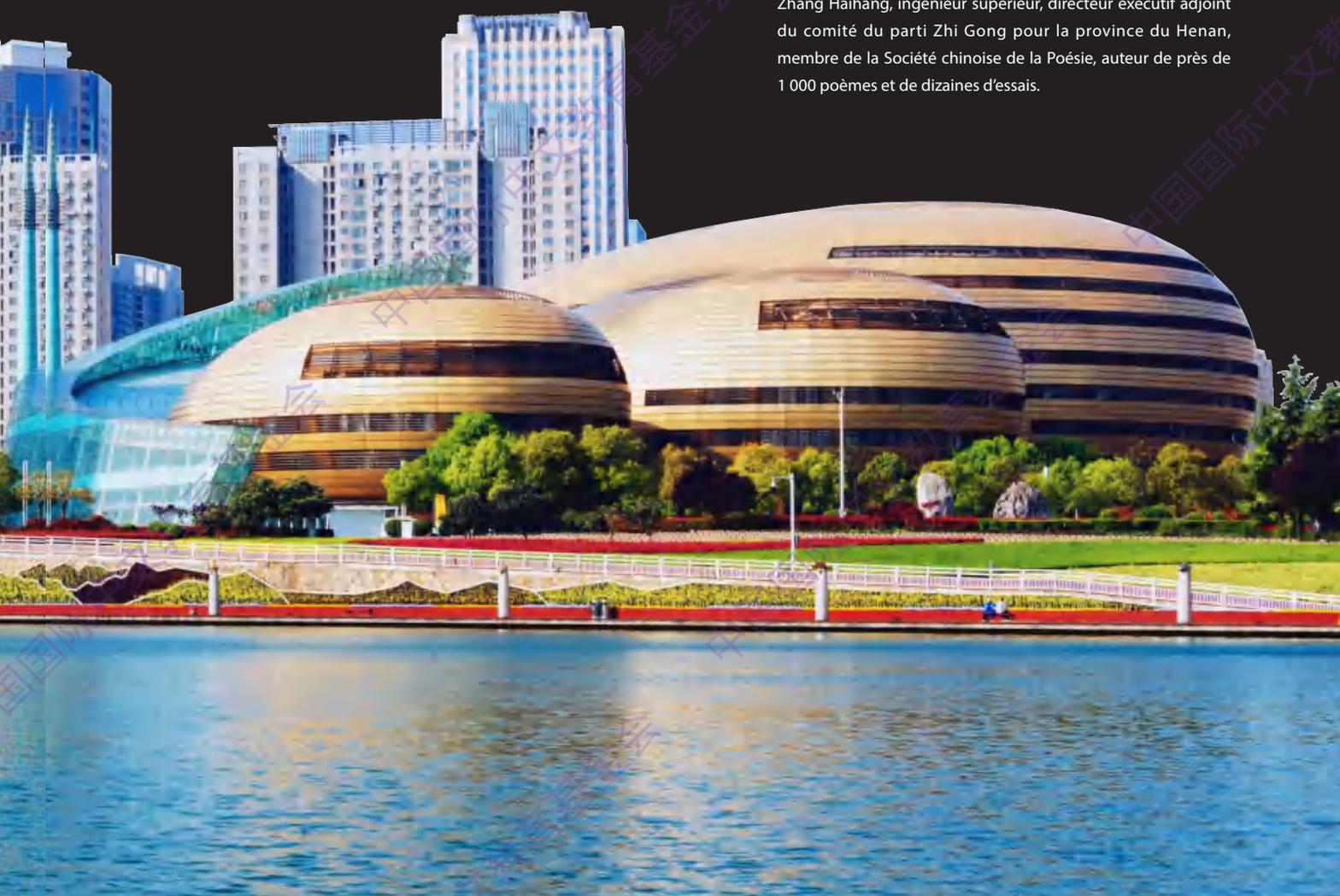
Zhengzhou à l'avenir sera certainement plus belle et suscitera de nouvelles attentes du monde. 🌍

作者简介：

张海航，高级工程师，致公党河南省委经济委员会常务副主任，中国诗歌学会会员，创作诗歌近千首、散文数十篇。

À propos de l'auteur :

Zhang Haihang, ingénieur supérieur, directeur exécutif adjoint du comité du parti Zhi Gong pour la province du Henan, membre de la Société chinoise de la Poésie, auteur de près de 1 000 poèmes et de dizaines d'essais.



供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心
HBS MarTech Center

唐宫夜宴

重回大唐盛世繁华

作者：徐娜 Xu Na
户明方 Hu Mingfang
李翔 Li Xiang
翻译：王文新 Wang Wenxin



Banquet nocturne du palais des Tang : retour à la prospérité de la dynastie des Tang

2021年河南省春节晚会的舞台上，走来了一群活泼可爱、憨态可掬的“唐宫少女”。这群少女身穿“唐三彩”色彩的舞衣，手持唐代的各种民族乐器，结伴前往洛阳上阳宫赴宴。赴宴路上，她们时而你推我攘、互相逗趣，时而对着湖面整理妆容，尽显俏皮可爱的小儿女姿态。

嬉笑打闹间，这群唐宫少女走进了《簪花仕女图》《千里江山图》《备骑出行图》等中国古典画卷，穿梭在妇好鸮（xiāo）尊、莲鹤方壶、贾湖骨笛等国宝文物之间，舞台瞬间幻化成了一个三维立体的博物馆。

盛宴的钟声敲响，这群少女立刻收起俏皮，重回端庄，伴着悠扬典雅的乐曲，舞出婀娜韵致，展示着盛世大唐的风采。观众们仿佛跟随这群少女一起穿越到了那个开放、包容、自信的大唐盛世。

短短五分钟的表演，获得了20.4亿的播放量，创造了春晚收视奇迹。其精心设计的红绿襦裙、雍容端庄的盛唐妆容、诙谐幽默的舞蹈风格、尖端酷炫的数字特效，以及可爱讨喜的“唐宫少女”形象，赢得了观众们的集体点赞和超高口碑，更是掀起了一股新的国风热潮。《唐宫夜宴》节目就此火爆出圈，并揭开了中国节日“奇妙游”系列晚会的序幕。

L'année dernière, sur la scène du gala de la Fête du printemps donné par la Province du Henan, un groupe de « filles du palais des Tang » allègres, mignonnes et d'un charme naïf est apparu. Ces jeunes filles, vêtues de costumes de danse « Tang San Cai » (porcelaine de trois couleurs propre à cette époque) et tenant divers instruments de musique ethniques de la dynastie des Tang, se sont rendues au palais Shangyang de Luoyang pour un banquet. Sur le chemin de s'y rendre, elles

se bousculent parfois pour se taquiner, et parfois elles refont leur maquillage en se regardant dans la surface du lac, montrant une attitude enjouée et adorable de petits enfants.

Tout en riant et en plaisantant, ce groupe de filles du palais des Tang est entré dans les tableaux classiques chinois, tels que *Dames épinglant les cheveux avec des fleurs*, *Mille lieues de fleuves et de montagnes*, *Préparatifs d'un voyage à cheval*, faisant la navette entre les Vases à l'effigie de chevêche de la Dame Hao, les Pots aux lotus et grues, la Fûte d'os de Jiahu et d'autres antiquités des plus précieuses. Toute la scène en est tout de suite devenue un musée de trois dimensions.

La cloche du banquet a sonné et les filles ont immédiatement mis de côté leurs espiègleries et sont redevenues dignes. Accompagnées d'une musique mélodieuse et élégante, elles dansent maintenant avec grâce, montrant pleinement le style de la dynastie des Tang en pleine prospérité. Le public semble aussi retourner avec elles à cette époque prospère, ouverte, tolérante et confiante.

Ce spectacle, qui a duré seulement cinq minutes, a eu pourtant 2,04 milliards de vues, créant un miracle dans le visionnement des galas de la Fête du Printemps en Chine. Les jupes rouges et vertes bien conçues, les maquillages gracieux et dignes de Tang, le style de danse plein d'esprit et humoristique, les effets spéciaux numériques à la pointe de la technologie, ainsi que les images mignonnes et adorables des « filles du palais des Tang », ont remporté d'innombrables likes et louanges du public et ont déclenché une nouvelle vague de style national. Ainsi le programme du « Banquet nocturne du palais des Tang » a-t-il acquis une popularité impressionnante et ouvert le prélude à une série de « Tours fabuleux » des Fêtes traditionnelles chinoises.

传统文化与艺术创造 巧妙融合

《唐宫夜宴》节目中的“唐宫少女”形象，设计灵感源自河南博物院的一组唐代乐舞俑。节目主创人员在博物馆中看到乐舞俑生动的舞蹈形象后，便开始思考能否通过真人舞蹈的形式让这些乐舞俑“活”起来。于是，静态唐俑被赋予了鲜明的个性特征，变成了娇憨灵动的“唐宫少女”。

为了还原体态丰满、面容丰腴的唐俑形象，同时又保留舞蹈演员轻灵活泼的舞姿，14名舞蹈演员口含棉花，连体舞衣里也塞满海绵，摇身一变，成了俏皮可爱的“小胖妞”。此外，舞蹈演员们眼角的两道月牙形花纹，再现了风靡于唐代的“斜红妆”。“斜红妆”是流行于唐朝女子中的一种妆容，她们用朱砂、胭脂之类的红

色将太阳穴部位涂抹成类似于月牙的形状，从而使自己面部饱满、气色红润。除妆容外，演员们所穿的服装样式也颇有讲究。节目组选择了唐朝非常流行的对襟齐胸襦裙，并参考经典的“唐三彩”配色，将黄、绿、白三种颜色巧妙组合，呈现出一种高贵优雅的古典美。

《唐宫夜宴》节目高度还原了唐朝的服饰与妆容之美，让沉寂千年的乐舞俑在舞台上“活”了起来。

现代艺术与传统文化的巧妙融合，为传统文化注入了新的生机与活力。





Fusion ingénieuse de la culture traditionnelle et de la création artistique

L'image des filles du palais des Tang, dans le programme du « Banquet nocturne du palais des Tang », a été inspirée par un groupe de figurines de musique et de danse de la dynastie des Tang exposé au musée du Henan. Lorsque les créateurs du spectacle ont vu ces figurines bien vivantes dans le musée, ils ont commencé à se demander s'ils pourraient faire « vivre » ces figurines à travers la vraie danse. Les résultats de cette idée sont que les figurines statiques sont dotées de personnalité distincte et se sont transformées en filles du palais des Tang charmantes et allègres.

Afin de restituer l'image des figurines aux corps et visages dodus, tout en conservant la posture de danse légère et vivante, les 14 danseuses prennent du coton dans la bouche et les vêtements de danse sont également rembourrés d'éponge. De cette façon, elles réussissent à se transformer en « filles dodues ». De plus, en dessinant des formes de croissant aux coins des yeux des danseuses, on reproduit le « maquillage de rouge oblique », qui

était très populaire parmi les femmes de la dynastie des Tang. Elles utilisaient du cinabre ou du rouge à joues pour enduire les tempes en une forme semblable à un croissant de lune, de sorte que les visages étaient dodus et rosés. Outre le maquillage, les costumes portés par les actrices sont également les résultats d'un design particulier. L'équipe du programme a choisi la jupe très populaire de la dynastie des Tang, boutonnée par devant et haussée jusqu'à la hauteur de la poitrine, et en se référant au style « Tang San Cai » et assortissant habilement les trois couleurs de jaune, vert et blanc, a réussi à présenter une beauté classique noble et élégante.

Le spectacle du « Banquet nocturne du palais des Tang » a grandement restauré la beauté des costumes et du maquillage de la dynastie des Tang et fait revivre sur scène les figurines de musique et de danse, qui étaient restées silencieuses pendant des milliers d'années. L'intégration ingénieuse de l'art moderne et de la culture traditionnelle a insufflé une nouvelle vitalité à cette dernière.

传统文化与高科技 精彩碰撞

除了精美的服化道之外，高科技带来的视觉冲击也成为中国节日“奇妙游”系列晚会取得成功的关键。比如，《唐宫夜宴》节目采用舞台和摄影棚双轨录制的方式，最后通过数字技术手段进行合成。虚拟场景和现实舞台相结合的方式制造出了“博物馆奇妙夜”的幻境，唤醒了橱窗中的历史文物，让文物变得可参与、可体验、可互动。

AR技术的使用打破了传统节日晚会的空间束缚，将舞台时空、盛唐时空与现代时空三者相结合。例如，在“清明奇妙游”晚会中，节目组打造了一个“唐小妹”的二次元形象，她以游客的身份带领观众打卡河南的名胜古迹，从清明上河园，到嵩阳书院，再到中岳庙……她串联起了整场晚会的表演，开创了名胜与表演相结合的新形式。

文物数字化和AR技术满足了大众全方位、多角度、立体化观看文物的需求，让观众沉浸在历史和文化的时空隧道中。由此可见，新技术的更迭可以为传统文化提供丰富多样的展示方式。



Une merveilleuse collision de la culture traditionnelle et de la haute technologie

En plus des costumes exquis, l'impact visuel apporté par la haute technologie est également devenu la clé du succès de la série de « Tours fabuleux » des Fêtes traditionnelles. Par exemple, le programme « Banquet nocturne du palais des Tang » a été d'abord enregistré sur scène et en studio, puis synthétisé grâce à la technologie numérique. La combinaison de la scène virtuelle et de la scène réelle crée l'illusion d'une « nuit fabuleuse dans le musée », réveillant les reliques historiques exposées dans les vitrines, les rendant participatives, expérimentables et interactives.

L'utilisation de la technologie AR brise les contraintes spatiales des galas des fêtes traditionnelles et combine le temps et l'espace de la scène, ceux de l'époque des Tang avec le temps

et l'espace modernes. Par exemple, lors de la soirée du Tour fabuleux de la Fête de Qingming (Clarté), l'équipe du programme a créé une image bidimensionnelle de Tang Xiaomei (Petite fille de Tang). En tant que touriste, elle amène le public à visiter les vues pittoresques et les sites historiques du Henan, de la Scène de vie le long de la rivière Bianhe le jour de Qingming jusqu'au Temple Zhong Yue, en passant par l'Académie Songyang... en enchaînant sur cet itinéraire tous les numéros de spectacle de la soirée. Cette façon d'associer les visites touristiques avec les représentations scéniques s'impose comme une nouvelle création artistique.

La numérisation des reliques culturelles et la technologie AR répondent aux besoins du public de visualiser les reliques culturelles de manière globale, multi-angulaire et tridimensionnelle, afin de pouvoir plonger dans le tunnel spatio-temporel de l'histoire et de la culture. Nous y voyons que le changement des nouvelles technologies pourra fournir des moyens d'affichage riches et divers pour la culture traditionnelle.



传统文化与现代生活 完美交汇

中国节日“奇妙游”系列晚会，借鉴“网剧+网综”的现代化叙事模式，通过“唐小妹”这一深受年轻人喜爱的IP形象，向观众展示了中国传统节日的魅力。“端午奇妙游”中，“唐小妹”在进宫献艺的路上，体验了赛龙舟、吃粽子、缅怀屈原、饮雄黄酒、艾草祛病等端午习俗；“七夕奇妙游”中，“唐小妹”探寻牛郎织女的足迹，体验了人间美好的爱情；“中秋奇妙游”中，“唐小妹”又幻化成唐朝宫廷乐师之女，体会了中秋佳节祈盼团圆的相思之情；“重阳奇妙游”中，几位“唐小妹”赶赴重阳夜宴为祖父祝寿，感受了孝道文化。传统文化的现代化表达，赋予了节目崭新的时代温度，也由此提升了观众对于传统文化的兴趣。

此外，这一系列节目还迎合了当代审美价值取向，获得了年轻受众的青睐。自《唐宫夜宴》火出圈以来，前往河南博物院、洛阳博物馆等地打卡的游客络绎不绝。河南博物院的参观人数较之前增加了近四成，“唐三彩”展区成了网友打卡的重点。“唐宫少女”盲盒、摆件等一系列文创产品也风靡全国。与此同时，小红书、抖音等平台上还掀起了一股“汉服热”和“仿妆热”。在汉服界的时尚庆典“天猫国风大赏”中，《唐宫夜宴》联名款汉服也亮相现场。

中国节日“奇妙游”系列晚会通过技术赋能，挖掘出了传统节日的社会价值和文化内涵。传统文化的美被充分挖掘并赋予当代表达，激起了现代人的情感和文化共鸣，给中老年观众提供了一个回味与鉴赏传统文化的新途径，为年轻观众打开了一个认识并领略传统文化魅力的新窗口，真正做到了老少皆宜、喜闻乐见。







摄影：吕静宜 Lv Jingyi

L'intersection parfaite de la culture traditionnelle et de la vie moderne



Les soirées sérielles des « Tours fabuleux » des fêtes traditionnelles sont destinées, en s'inspirant du mode narratif moderne de « film + variétés en ligne » et à l'aide de l'image IP de Tang Xiaomei, très appréciée par la jeune génération, à montrer les charmes des fêtes traditionnelles chinoises. Au cours du « Tour fabuleux dans le bateau du dragon », Tang Xiaomei, sur le chemin d'aller participer à un spectacle au palais impérial, a fait l'expérience de toutes les coutumes de la Fête de Duanwu (du 5 mai lunaire) : faire de la course de bateaux-dragons, manger du zongzi (gâteau de riz glutineux enveloppé dans des feuilles de bambou), se souvenir de Qu Yuan, boire du vin de réalgar, utiliser de l'absinthe pour soigner les maladies, etc. Dans le « Tour fabuleux de la nuit du 7 juillet lunaire », elle est partie à la recherche des traces laissées par le vacher et la tisserande et du bel amour dont le couple a témoigné. Dans le « Tour de la Fête de mi-automne », Tang Xiaomei est devenue la fille d'un musicien de la cour de la dynastie des Tang, pour éprouver le sentiment de penser à ses proches et le souhait d'avoir les retrouvailles familiales. Dans le « Tour de Chongyang » (double neuf ou neuf septembre lunaire), plusieurs Tang Xiaomei se sont précipitées au banquet nocturne de la Fête pour célébrer l'anniversaire de leur grand-père et ont ressenti la culture de la piété filiale. L'expression moderne de la culture traditionnelle a donné au programme une toute nouvelle température de notre ère, ce qui a également accru l'intérêt du public pour la

culture traditionnelle.

De plus, cette série de programmes répond également aux valeurs esthétiques contemporaines et a gagné les faveurs du jeune public. Depuis que le « Banquet nocturne du palais des Tang » est devenu populaire, il y a eu un flot incessant de touristes visitant le musée du Henan, le musée de Luoyang et d'autres locaux culturels. Le nombre de visiteurs du musée du Henan a augmenté de près de 40%, et la zone des Tang San Cai est devenue le point focal des internautes. Une série de produits culturels nouvellement créés, tels que les boîtes aveugles et les ornements des filles du palais des Tang, sont en vogue dans tout le pays. En même temps, Xiaohongshu (Petit Livre rouge), Douyin (Tik Tok) et d'autres plates-formes ont également déclenché une fièvre de Hanfu (costumes de Han) et celle de l'imitation du maquillage ancien. Dans l'industrie du Hanfu, lors de la célébration de la mode « Tmall National Style Award », les costumes co-marqués du « Banquet nocturne du palais des Tang » sont également apparus sur la scène.

Cette série de soirées sous forme de « Tours fabuleux », confortées par la nouvelle technologie, exploitent mieux les valeurs sociales et les connotations culturelles des fêtes traditionnelles. De cette façon, les charmes de la culture traditionnelle sont entièrement excavés et sont dotés d'une expression contemporaine, ce qui éveille la résonance émotionnelle et culturelle des gens de notre époque, offrant au public d'âge moyen et âgé une nouvelle voie de se remémorer et d'apprécier la culture traditionnelle tout en ouvrant au jeune public une nouvelle fenêtre de connaître et comprendre la culture traditionnelle. La programmation ainsi conçue satisfait véritablement tous les goûts de tous les âges. 🌸

老当益壮
不移汉语之情

Malgré son grand âge,
il témoigne toujours un
amour indéfectible pour
le chinois

En souvenir du
professeur Volkov,
doyen ukrainien de
la Classe Confucius à
l'Université nationale
de Zaporijjia



作者: 吴振华 Wu Zhenhua
翻译: 陈伟 Chen Wei

记乌克兰扎波罗热国立大学
孔子课堂外方院长
沃尔科夫教授

弗

拉基米尔·彼得洛维奇·沃尔科夫教授，身材魁梧、高大、健硕，学识渊博，精力充沛，和蔼可亲，看上去根本不像70多岁的老人。他是乌克兰著名的教育家，曾任扎波罗热国立大学副校长，获得过乌克兰总统签发的教育部功勋奖章。2018年光荣退休后，他欣然接受了学校返聘，担任乌克兰扎波罗热国立大学孔子课堂首任外方院长。虽年逾古稀，他仍积极努力工作，为孔子课堂的建设和发展殚精竭虑，四处奔波。

走进沃尔科夫院长的办公室，你会感受到一股浓浓的中国文化氛围。桌子上插着中乌两国的国旗，墙上挂着中国山水画、花鸟画，天花板悬挂着来自中国的红灯笼和中国结，柜门上贴着京剧脸谱和各种字体的“龙”。他的办公桌旁还挂着一块黑板，每天他都坚持练习写汉字，最喜爱写的是“春”字。沃尔科夫院长一见到客人，就会向他们展示他的书法，并认真地书写一个大大的“春”字，向客人推介奇妙的汉字书法艺术，夸耀中国的大美山川和文化历史遗迹。

扎波罗热国立大学孔子课堂创建以来，沃尔科夫院长就利用他广博的人脉，不断拓展孔子课堂的教学空间。

扎波罗热有尚武之风，沃尔科夫院长主动与该市武协联系，谋求设立孔子课堂，最后签署了合作协议，并将课堂设计为“汉语+武术”的模式，一边教武术套路、太极拳，一边利用武协教学点教授汉语知识，传播中国文化。该市图书馆有一个读者协会，沃尔科夫院长就跟图书馆联系，在读者协会开设汉语学习班，将孔子课堂拓展到广大市民中间。在扎波罗热国立大学体育系，他创建了运动康复专业，利用孔子课堂专职体育教师，为全校学生免费开设太极拳课程。一时间“学习太极，强身健体”风靡全校。扎波罗热州有一个能源城，那里有很多中乌合资企业，当地人对学习汉语有强烈的需求，沃尔科夫院长就在那里建立了汉语教学点，吸引了数百人学习汉语。也是在他与多方的努力下，扎波罗热市郊区巴拉宾斯克的学校将汉语作为重要的第三外语和学分课程，汉语正式进入幼儿园至十一年级的学习课堂……

沃尔科夫院长，虽已年逾古稀，依然精力充沛、精神矍铄，在发展和建设孔子课堂的过程中，他默默耕耘，默默奉献；在传播汉语和中华文化的事业中，他事必躬亲，竭诚尽力。

Grand, athlétique, énergique et aimable, le professeur Vladimir Petrovich Volkov n'a pas du tout l'air d'un septuagénaire. Il est non seulement un éducateur renommé en Ukraine et ancien vice-président de l'Université nationale de Zaporijjia, mais aussi titulaire de la médaille de mérite du Ministère de l'Éducation décernée par le président ukrainien. Après sa glorieuse retraite en 2018, il a accepté avec plaisir la proposition de son Université pour en devenir le premier doyen ukrainien de la Classe Confucius. Malgré son âge avancé, il travaille activement et avec diligence, ne ménageant aucun effort pour la construction et le développement de la Classe Confucius.

En entrant dans le bureau du doyen Volkov, vous vous imprégnez immédiatement dans une formidable ambiance de culture chinoise : les drapeaux chinois et ukrainien plantés sur la table, des peintures chinoises de paysages, de fleurs et d'oiseaux accrochées aux murs, des lanternes rouges et des nœuds chinois suspendus au plafond, des masques de l'opéra de Pékin et des caractères « 龙 » (dragon) dans divers styles calligraphiques collés sur les portes des armoires... et ce qui attire notamment l'attention, c'est un tableau noir placé à côté de son bureau, sur lequel chaque jour il s'exerce à l'écriture chinoise. De tous les caractères chinois, le doyen préfère le plus « 春 » (printemps). Chaque fois qu'il a un invité dans son bureau, il se vante devant lui de sa technique de calligraphie en écrivant avec le plus grand soin du monde un énorme

caractère : « 春 ». C'est de cette façon qu'il présente à ses invités le merveilleux art calligraphique chinois, et leur montre son appréciation pour les paysages pittoresques et les patrimoines culturels et historiques de la Chine.

Depuis la création de la Classe Confucius à l'Université nationale de Zaporijjia, le doyen Volkov ne cesse d'utiliser ses nombreux contacts pour élargir l'espace de l'enseignement.

Zaporijjia étant une ville connue pour sa tradition martiale, Volkov a pris l'initiative de contacter l'Association des arts martiaux de la ville afin de créer la Classe Confucius. Finalement il a réussi à signer un accord de coopération avec l'Association et à mettre en place une Classe Confucius qui fonctionne selon le modèle « chinois + arts martiaux ». Dans la Classe sont enseignés non seulement le kung-fu et le tai-chi, mais aussi la langue et la culture chinoises. Au sein de la

bibliothèque municipale de Zaporijjia il y a un club de lecture, alors Volkov a pris contact avec la bibliothèque dans l'objectif d'instaurer des cours de chinois dans ce club. Ainsi a-t-il rendu la Classe Confucius accessible aux habitants de la ville. De plus, Volkov a créé une spécialité de réadaptation sportive à la Faculté d'éducation physique de l'Université nationale de Zaporijjia, où les enseignants de sports à temps plein de la Classe Confucius offrent des cours gratuits de tai-chi à tous les étudiants. Du coup, « apprendre le tai-chi et renforcer le corps » devient une mode qui fait fureur sur le campus. Dans l'oblast de Zaporijjia, il y a une cité énergétique où sont implantées de nombreuses entreprises JV sino-ukrainiennes, c'est pourquoi les habitants locaux ont une forte demande d'apprendre le chinois. Le doyen Volkov y a donc installé un point d'enseignement, qui a attiré des centaines d'apprenants. Grâce aux efforts inlassables du doyen, l'École Balabynskyy NVK « Prestyzh », dans la banlieue de la ville de Zaporijjia, a fait du chinois troisième langue étrangère et cours

de crédit, et l'a introduit officiellement dans le cursus de ses classes de maternelle à onzième année...

Le doyen Volkov, bien que septuagénaire, se montre toujours aussi dynamique qu'énergique. Pour le développement de la Classe Confucius et la diffusion de la langue et de la culture chinoises, il travaille tout le temps, en silence, et s'y donne corps et âme. 孔



孔子学院

异域采风

Reportage sur les Instituts Confucius à l'étranger

翻译: 叶秀萍 Ye Xiuping

中克同舟，端午竞渡

La Chine et la Croatie se retrouvent sur des bateaux-dragons pour une compétition à la Fête des bateaux-dragons

当地时间2022年6月4日，克罗地亚萨格勒布大学孔子学院（以下简称“萨大孔院”）第七届龙赛节在美丽的雅伦湖 (Jarun) 成功举办。萨格勒布市政府体育运动负责人、中国驻克罗地亚大使馆负责人、孔院师生和当地各界人士300余人参加了这次活动。新华社、克罗地亚国家广播电视台HRT和Mreža电视台等多家媒体进行了采访和报道。

Le 7e Festival de la course de bateaux-dragons organisé par l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb en Croatie s'est tenu avec succès sur le magnifique lac Jarun. Plus de 300 personnes ont assisté à cet événement, parmi lesquelles la chargée des affaires sportives de la municipalité de Zagreb, le responsable de l'Ambassade de Chine en Croatie, des enseignants et élèves de l'Institut Confucius et des habitants locaux de tous milieux. De nombreux médias, dont l'agence de presse Xinhua, la radio et la télévision nationales croates HRT et Mreža TV, ont réalisé des interviews et des reportages.





萨大孔院外方院长克莱什米尔·尤拉克 (Krešimir Jurak) 盛赞道：“端午赛龙舟很精彩！”这些龙舟有龙头，有龙尾，而龙身由人组成，活灵活现、栩栩如生。十三支参赛队伍在湖面劈波斩浪，激烈角逐，精彩纷呈。萨格勒布市政府体育运动负责人雷娜塔·弗拉伊哈尔 (Renata Flajhar)、萨大孔院中方院长杨海燕等分别为冠、亚、季军获奖队伍颁奖并合影留念。

Krešimir Jurak, le doyen croate de l'Institut Confucius de l'Université de la Saskatchewan, s'en est réjoui : « Les courses de bateaux-dragons sont spectaculaires ! » Ces bateaux-dragons ont une tête et une queue de dragon, et le corps est composé de personnes qui lui donnent une impression de vie. Treize équipes se sont affrontées sur le lac au cours d'une compétition passionnante. Renata Flajhar, chargée des sports de la municipalité de Zagreb, et Yang Haiyan, doyenne chinoise de l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb, ont remis les prix aux équipes ayant remporté la première, la deuxième et la troisième place et ont pris ensemble une photo de groupe.

萨大孔院一年一度的赛龙舟活动，不仅传播了团结、拼搏、勇往直前的龙舟精神，而且加深了中克两国人民的友谊，激发了克罗地亚人学习中文、学习中华文化、深入了解中国的热情。(杨海燕供稿)

La compétition annuelle de bateaux-dragons de l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb transmet non seulement un esprit de solidarité, de travail bien fait et de courage, mais renforce aussi le lien d'amitié entre les peuples chinois et croate et invite les Croates à apprendre le chinois et la culture traditionnelle chinoise tout en approfondissant les connaissances sur la Chine. (Texte par Yang Haiyan)



助力当地高中，共促中韩文化交流

Promotion des échanges culturels sino-coréens dans un lycée local



当地时间2022年3月28日，韩国济州汉拿大学孔子学院（以下简称“汉大孔院”）与济州女子商务高中签署合作协议，助力济州女子商务高中的学生更好地学习中文和中国文化。

Le 28 mars 2022, l'Institut Confucius de l'Université de Cheju Halla en Corée du Sud a signé un accord de coopération avec le Lycée commercial de filles de Jeju pour aider les élèves du lycée à mieux apprendre la langue et la culture chinoises.

4月27日下午，汉大孔院在济州女子商务高中举办了以“国风扇影 扇行天下”为主题的扇文化体验活动，通过赏扇、谈扇、制扇等环节让学生亲身体验中国传统扇文化的艺术美感和深厚内涵。此外，孔院教师还介绍了济州汉拿大学—南开大学“2+2”本科双学位项目，鼓励同学们通过该项目培养国际化视野和跨文化交流与合作能力，提高理论水平并增强实践技能。

Dans l'après-midi du 27 avril, l'Institut Confucius de l'Université de Cheju Halla a organisé au sein du lycée, un atelier sur le thème des « Charmes de l'éventail chinois au-delà des frontières ». Différentes activités telles que des expositions, conférences et ateliers de fabrication étaient proposées pour permettre aux élèves de découvrir l'art

et la place prépondérante de l'éventail chinois dans la culture traditionnelle chinoise. De plus, les enseignants de l'Institut Confucius ont également présenté le programme du double diplôme de Master « 2 + 2 » de l'Université de Cheju Halla et l'Université de Nankai, encourageant les étudiants à développer une perspective internationale et des compétences en matière de communication et de coopération interculturelles, et à améliorer leurs compétences théoriques et pratiques à travers ce programme.

汉大孔院正以实际行动支持济州女子商务高中的汉语教学和中国文化体验活动，助力高中培养各领域的应用型、复合型人才。（王杉、梁一波供稿）

L'Institut Confucius de l'Université de Cheju Halla soutient l'enseignement du chinois et de la découverte de la culture chinoise dans le Lycée commercial de filles de Jeju avec des actions concrètes, et aide ainsi le lycée à former des talents appliqués et polyvalents dans divers domaines. (Texte par Wang Shan et Liang Yibo)

参与并承办“国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊

Co-organisation et participation au « Programme de formation des enseignants pionniers de l'enseignement international du chinois »

当地时间2022年5月14日—29日期间，泰国朱拉隆功大学孔子学院（以下简称“朱大孔院”）积极参与“2022年度北京大学孔子学院国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊。朱大孔院高级顾问傅增有教授、中方院长韩圣龙博士以及孔院九位中泰教师以多种方式参与其中。

L'Institut Confucius de l'Université de Chulalongkorn a participé activement au « Programme de formation des enseignants pionniers de l'enseignement international du chinois » qui a eu lieu du 14 au 29 mai 2022. Le professeur Fu Zengyou, conseiller senior de l'Institut Confucius de l'Université de Chulalongkorn, le docteur Han Shenglong, doyen chinois de l'Institut Confucius, et neuf enseignants chinois et thaïlandais ont participé à l'événement de diverses manières.

朱大孔院承办了其中两场工作坊。在“语言要素教学与教学策略”工作坊中，国际中文教师王丹和张彩云取材真实课堂，分享了语音和词汇教学的实用技巧及教学思考；在“论中外年轻人的生活”工作坊中，本土中文教师苏明慧、国际中文教师志愿者赵执、任钰婷三位老师，通过大量的数据，展示并对比了中泰两国年轻人的生活差异，分析了中国文化对泰国年轻人生活的影响。

L'Institut Confucius de l'Université de Chulalongkorn a co-organisé deux ateliers inclus dans ce programme. Dans l'atelier sur « l'enseignement des éléments essentiels de

la langue et les méthodes d'enseignement », Wang Dan et Zhang Caiyun, enseignants de chinois langue étrangère, ont partagé leurs pratiques et réflexions sur l'enseignement de la prononciation et du vocabulaire en s'appuyant sur leurs expériences réelles ; dans l'atelier « La vie des jeunes en Chine et à l'étranger », Su Minghui, enseignant de chinois natif, Zhao Zhi et Ren Yuting, enseignants bénévoles de chinois langue étrangère, ont démontré et comparé, à travers une grande quantité de données, les différences de vie entre les jeunes chinois et thaïlandais, et ont analysé l'impact de la culture chinoise sur la vie des jeunes thaïlandais.

此外，朱大孔院的中文教师们还参与了“课堂管理与组织活动”“文化活动与文化教学”“跨文化交际”等工作坊并担任主讲，主讲内容丰富实用，收获不少好评。（朱拉隆功大学孔院供稿）

En outre, des enseignants de chinois de l'Institut Confucius de l'Université de Chulalongkorn ont également participé à des ateliers tels que « L'organisation des cours et des activités », « Les activités culturelles et l'enseignement culturel » et « La communication interculturelle » en tant qu'orateurs principaux. Les conférences étaient riches et pratiques et ont reçu beaucoup de commentaires positifs. (Texte par l'Institut Confucius de l'Université de Chulalongkorn)



“熊猫日”里，体验中国文化

Découverte de la culture chinoise à la Journée du Panda

当地时间2022年5月29日，匈牙利赛格德大学孔子学院（以下简称“赛格德孔院”）在当地动物园举办了“熊猫日”中国文化体验活动，为当地的儿童节增添了一抹“中国色彩”。

L'Institut Confucius de l'Université de Szeged en Hongrie a organisé une journée du Panda au zoo local pour faire découvrir la culture chinoise, apportant ainsi une touche chinoise à la Journée des Enfants dans cette ville.

在孔院中方院长罗平、外方院长李察德的带领下，孔院教师和工作人员在园区内精心布置了充满熊猫元素的“中国风”展台，吸引了大批儿童和家长前来参观。小朋友们积极参与各个区域的活动，兴趣盎然。家长们纷纷表示，“熊猫日”活动不仅锻炼了孩子们的动手能力，还增长了孩子们对中国文化的了解，期待日后能多参加孔院举办的这类文化活动。

Sous la direction de Luo Ping et Richard Mohr, les doyens chinois et hongrois de l'Institut Confucius, les enseignants et le personnel de l'Institut ont soigneusement aménagé un stand de « style chinois » avec des affiches et des informations sur le panda, ce qui a attiré un grand nombre d'enfants et de parents. Les enfants ont participé

activement aux activités avec enthousiasme. Les parents ont exprimé que la « Journée du Panda » avait non seulement aidé les enfants à développer leurs compétences pratiques, mais aussi leur compréhension de la culture chinoise, et ils se réjouissent à l'idée de participer à d'autres activités culturelles organisées par l'Institut Confucius à l'avenir.

赛格德孔院在扎实推进汉语教学的同时，每年都会举办类似“熊猫日”的中国文化体验活动，帮助当地民众了解中国、了解中国文化，播撒中匈两国人民友谊的种子。（赛格德大学孔院供稿）

L'Institut Confucius de Szeged promeut régulièrement l'enseignement de la langue chinoise, et organise chaque année des activités de découverte de la culture chinoise telles que la « Journée du panda » afin d'aider les habitants locaux à connaître la Chine et la culture chinoise, et de semer des graines d'amitié entre les peuples chinois et hongrois. (Texte par l'Institut Confucius de l'Université de Szeged)





特立尼达和多巴哥共和国西印度大学圣奥古斯丁分校孔子学院（以下简称“特多孔院”），作为加勒比地区第二家、特多唯一一家孔子学院，自2013年成立以来，已逐渐发展成为一家具有农业特色的孔子学院。

Depuis sa création en 2013, l'Institut Confucius du Campus Saint Augustin de l'Université des Indes occidentales de la République de Trinité-et-Tobago, en tant que deuxième Institut Confucius des Caraïbes et seul Institut Confucius de Trinité-et-Tobago, s'est progressivement transformé en un institut Confucius aux caractéristiques agricoles.

特多孔院与中方合作院校中国农业大学展开深度合作，以“孔院搭台，农业唱戏”为理念，签署了“共建中特农业创新园”这一国家级农业科技示范项目。创新园不仅涵盖了教育、科研、示范推广等功能，更致力于创新加勒比海地区的农业发展模式。此外，为了创新园的可持续发展，中国农业大学设立专项奖学金，支持特多在内的加勒比海地区学生前来攻读农学、园艺等硕士和博士学位。

孔院搭台，农业唱戏 L'Institut Confucius sert de passerelle pour le développement agricole

L'Institut Confucius de Trinité-et-Tobago et l'Université agricole de Chine, une institution partenaire chinoise, ont mené une coopération approfondie et signé un projet national de démonstration des sciences et technologies agricoles intitulé « Construire conjointement un parc d'innovation agricole entre la Chine et Trinité-et-Tobago ». L'Institut Confucius sert ainsi de passerelle pour le développement agricole. Le parc d'innovation propose non seulement de la formation, des recherches scientifiques, des démonstrations et des promotions, mais s'engage également à propager le modèle de développement agricole dans les Caraïbes. En outre, pour le développement durable du parc d'innovation, l'Université agricole de Chine a mis en place des bourses dédiées à aider les étudiants des Caraïbes, dont Trinité-et-Tobago, à préparer des masters et des doctorats en agronomie et horticulture en Chine.

该项目不仅增强了西印度大学圣奥古斯丁分校和中国农业大学的合作，更助推了两国的农业教育和科技交流合作，扩大了中国和加勒比海地区的人文交流。（张志超供稿）

Ce projet renforce non seulement la coopération entre le Campus Saint Augustin de l'Université des Indes occidentales et l'Université agricole de Chine, mais contribue également à promouvoir la formation agricole et les coopérations et échanges scientifiques entre les deux pays, et élargit ainsi les échanges culturels entre la Chine et la région des Caraïbes. (Texte par Zhang Zhichao)



俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院在 疫情期间的坚守与奋进

La persévérance et les progrès de l'Institut Confucius de l'Université linguistique nationale de Moscou pendant l'épidémie



自全球新冠疫情爆发以来，莫斯科国立语言大学孔子学院（以下简称“莫语大孔院”）坚守初心，不忘使命，克服种种困难，不断拓展业务空间。

Malgré l'expansion de la pandémie de la Covid-19, l'Institut Confucius de l'Université linguistique nationale de Moscou a maintenu sa mission et a surmonté toutes les difficultés pour multiplier les opportunités d'activités.

以中文教育为基点。疫情期间，莫语大孔院坚持开展了对俄罗斯本土中文教师的培训，举办了“最佳本土中文教师”教学技能大赛，注重提升教学质量，并为中文教师提供教学展示、经验交流的平台。

L'enseignement du chinois est l'une de ses activités essentielles. Pendant la pandémie, l'Institut Confucius de

l'Université linguistique de Moscou a continué à assurer la formation des enseignants de chinois russes, le concours de compétences pédagogiques « Meilleur enseignant de chinois local » a été organisé afin d'améliorer la qualité de l'enseignement et d'offrir une plate-forme aux enseignants de chinois pour présenter leur enseignement et échanger leur expérience.

以汉语考试为亮点。2020年至今，莫语大孔院在组织汉语水平考试（HSK）方面取得了显著成就，形成了“以教促考、以考促学”的办学特色，先后五次被汉考国际授予汉语水平考试“优秀考点”称号，现已成为欧洲最大的HSK考试考点。

En mettant l'accent sur l'organisation des examens chinois, depuis 2020, l'Institut Confucius de l'Université



linguistique de Moscou a effectué un travail remarquable dans l'organisation des tests de chinois HSK, l'enseignement promeut ainsi les examens et ces derniers favorisent l'apprentissage. Il s'est vu décerner le titre d' « Excellent Centre de Test » par Chinese Testing International à cinq reprises et est désormais le plus grand centre de test HSK d'Europe.

以文化交流为特点。莫语大孔院连续三年承办“汉语桥”世界大学生、中学生汉语比赛俄罗斯赛区决赛，并荣获“汉语桥优秀组织奖”。此外，莫语大孔院还积极参与中俄人文交流，例如组织中俄学生俄汉互译工作；参与北京外国语大学首届线上跨国音乐会；为中资企业员工提供语言服务，为汉语学习者提供实习及就业机会等。（牟璇供稿）

Les échanges culturels constituent ses caractéristiques principales. Pour la troisième année consécutive, l'Institut Confucius de l'Université linguistique de Moscou a accueilli la finale russe du concours « Pont vers le chinois » destiné aux étudiants et aux élèves des écoles secondaires, et a remporté le « Prix de la meilleure organisation du Pont vers le chinois ». En outre, l'Institut Confucius participe également activement aux échanges humains et culturels sino-russes, notamment en organisant des travaux de traduction russo-chinois pour les étudiants des deux nationalités, en participant au premier concert transnational en ligne à l'Université des Etudes étrangères de Beijing, en fournissant des services linguistiques aux employés des entreprises chinoises et en offrant des possibilités de stage et d'emploi aux apprenants de chinois. (Texte par Mou Xuan) 孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Appel à contribution

L'Institut Confucius est une revue créée par la Fondation d'Education Internationale de la Chine et co-organisée par l'Université des Etudes Internationales de Shanghai. Possédant à la fois un numéro de série standard international et un numéro de série standard de la Chine, cette revue bimestriel est diffusée en Chine comme à l'étranger, et paraît en onze versions: chinois-anglais, chinois-français, chinois-espagnol, chinois-russe, chinois-allemand, chinois-italien, chinois-portugais, chinois-arabe, chinois-thaïlandais, chinois-coréen et chinois-japonais.

Les articles sur les sujets suivants sont les bienvenues:

Enseigner le chinois aux locuteurs d'autres langues, par exemple l'enseignement, la recherche, les examens.

Les histoires des instituts Confucius: raconter ce qui se passe dans les instituts Confucius de caractères, les instituts Confucius modèles et l'alliance des instituts Confucius.

Les cultures chinoises, la communication interculturelle, la vie contemporaine en Chine.

Consignes aux auteurs:

L'article contribué doit être complet, y comprend le titre, la signature, le texte et la présentation de l'auteur.

Les contributions doivent avoir une longueur de 800 à 3000 mots et peuvent être rédigées en chinois ou/et en français. Au cas où le texte serait illustré, un titre ou une légende serait exigé pour chaque image. Celle-ci, de plus, doit avoir un poids supérieur à 3 Mo et être soumise sous forme de pièce attachée.

Adresse mail pour renseignement ou contribution: ci.journal@ci.cn. Une confirmation sera adressée à l'auteur dans un délai de 10 jours ouvrables à dater de la réception de la contribution par la rédaction de la revue.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de *L'Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

La rédaction de *L'Institut Confucius*

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



INSTITUT CONFUCIUS

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/EURO 5.99

